

15 yupana

# CRONICAWAN

REVOLUSIUNPA RIMAYNIN

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama, Chajra Yapuy Killi 1975

4.50

Umallinanpaq kamachisqa;  
Hernando Aguirre Gamio  
Ñawpaqen qelqaq:  
Angel Avendaño

Mit'alipi llank'ana  
"LA CRONICA".  
Umalliq, qelqana wasi  
Andahuaylas  
K'ijllupi 1472 Lima Ilaqtapi.  
Tiyanan: Paseo de la República  
291 yupanayuq,  
isqon riqe patapi. Telf: 283460  
Editorial Viru S.A., ruwasqan.

## QAYNAMANTA ASWAN PUKARASQA

KAMACHIQNINCHIS LLAQTAPAQ RIMASQAN  
*Mensaje del Presidente al Pueblo*

REVOLUSIUNPA RUWASQAN  
*Hechos de la Revolución*

MARTIN ADAN.  
*En versión quechua*

QHAWASPA RUNASIMITA YACHAY  
*Aprenda Quechua mirando*

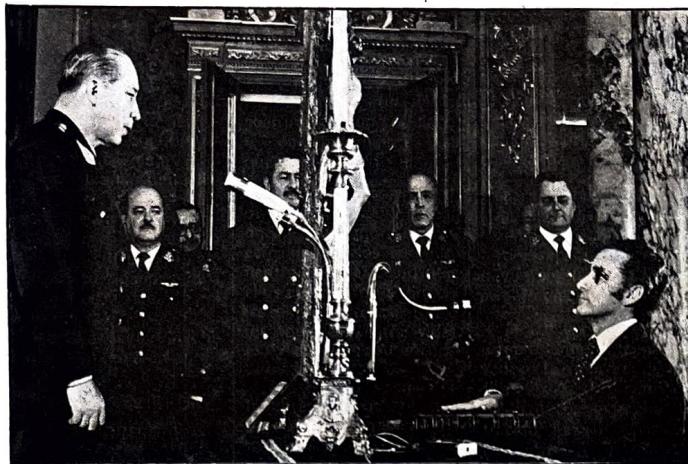
PERU WIÑASQAN  
*La cultura peruana*





## Teqse muyupi

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajira Yapuy killa 1975



Aqata Sullulchan Dr. Luis Barúa Castañeda (Así juramentó el Dr. Luis Barúa Castañeda).

## Civil Ministro Kanqa

Kay Chajira killapi, iskay p'unchaymantapachan, Ministro de Economía y Finanzas hina kamachinqa Dr. Luis Barúa Castañeda.

Yachinchispas hina, Qoya Raymi killapi, kinsa P'unchay 1968 watapi. Fuerza Armada Revolucion Peruana qallariran. Chaymanta pacha wallawisa puralla Ministrikuna karanku, kuananmi ichaqha, Gabinete Ministerialta hunt'achikun huj civil-wan, paymi kashan Dr. Luis Barúa Castañeda.

Pacha t'iijra runa Kshan Dr. Luis Barúa Castañeda, Economiapi hatun yachayniyuqmi kashan. Civil runa masinchis, kamakusunmi Partcipaciona reqsichiwan-chis, hutunta llaqtanchista, ruwananchispaqmi, Musoq Peru Suyo llaqtanchispaqmi, llapan peruviano llank'ayta atinchis.

Chay raykun, Iliw peruviano llaqtarunkuna tukuy kallpanchiswan llank'ananchis, llapan yuyaninchista churaspas, llapan yachayninchista churaspas, hinallatan, Hatun Peru Suyuta hatarichiyta atisuman.

### UN CIVIL SERA MINISTRO

A partir del dos de setiembre último, Ministro de Economía y Finanzas será el Dr. Luis Barúa Castañeda.

Como sabemos, el 3 de octubre de 1968, la Fuerza Armada, inició la Revolución Peruana. Desde entonces, todos los Ministros fueron únicamente miembros de la Fuerza

Armada, en cambio ahora, integra el Gabinete Ministerial un civil, él es el Dr. Luis Barúa Castañeda.

El Dr. Luis Barúa Castañeda, es un revolucionario, y tiene amplios conocimientos de Economía. Al ser civil, con su designación conocemos lo que es participación, para engrandecer nuestro país, para hacer nuestro Nuevo

Perú, en cuya construcción podemos participar todos los peruanos.

Por eso, todos los hombres del pueblo, debemos trabajar con todas nuestras fuerzas, poniendo todo nuestro entendimiento y todos nuestros conocimientos, sólo así levantaremos la Gran Nación Peruana.



Wamink'a Luis La Vera Velarde, Energía y Minas. General Luis La Vera Velarde, Ministro de Energía y Minas.

## siminchiswan rimanqaku

Perú Suyo llaqtanchistán, No Alineados llaqtakuna ajillarkan-ku, paykunaq sutin Hatun tantanakuypu, ONU masichakuypi rimananpaq. Chay raykun, Canciller Miguel Ángel de la Flor Valle, chaypi rimarin, Iliw delegadukuna NO AL llaqtakuna hamut'ayin yachanankopaq. Chay ajillakuytan ruwakun, tukuy allin Revolución Peruana ruwasqanta ghawaspa, kaqlataqmi chayta ruwakun, Bases Ideológicas de la Revolución Peruana cheqaq yuyaymanasqanta sut'ichaspa.

Hinallataqmi, chaywan k'anchari-shan umalliq kasqanta, kinsa fíeqe Muyu llaqtakunaman, awqapi kashaqinku, amafia watasqa kanankupaq política, económica tecnológica nisqanchispis, mayqen llaqtapas amaki'usqqa kananpaq. Kalpa sapa llaqtakunan munanku Teqsi Muyuntinta kama-chiyta.

### HABLARAN CON NUESTRA PALABRA

Que el Perú haya sido designado portavoz de los países No Alineados, para exponer la posición NO AL en el seno de la Asamblea General de la ONU, y que en dicha condición haya hablado allí el Canciller Miguel Ángel de la Flor, significa el reconocimiento a las realizaciones de la Revolución Peruana, al mismo tiempo afirma la validez conceptual de las Bases Ideológicas de la Revolución Peruana.

Asimismo, refleja la indiscutible condición de país líder del Tercer Mundo, en la lucha de estos países por liberarse de la dependencia política, económica y tecnológica, sin sumisión a ninguno de los centros de poder económico que se disputan la hegemonía mundial.

## Musoq Ministrokuna

Chajira Yapuy killapi, iskay p'unchaypi, sullulchan musoq Ministerkuna, Mosoq Willkarakakuna.

Paykuna kanku: Wamink'a Luis La Vera Velarde, paymi kanda Energía y Minas Willkarqa; Wamink'a César Campos Quesada, paymi kanda Interiomanta Willkarqa; Wamink'a Gastón Ibáñez O'Brien, paymi kanda Industria y Turismo Willkarqa; Contralmirante AP Francisco Mariátegui Angulo, paymi kanda Pesquería Willkarqa; hinallataqmi sullulchan Luis Barúa Castañeda wiraqocha, Economía y Finanzas Willkarqan hina.

Chay sullulchaymi, astawan saphichan Revolución Peruana, paykuna kanku pacha t'iijraq runa-kuna.

Hinallataqmi, Willkarqa kamaywan hina, kamachikunkaku Wamink'a Leonidas Rodríguez Figueroa, paymi kanda Sistema Nacional de Informaciones SINADI Umalliq, hinallataqmi wamink'anaq II Región Militar; Wamink'a Luis Cisneros Visquerra, SINAMOS Umallinqa; Wamink'a G.C. Isaac Costa Ferreccio ORDEZATA Umallinqa, kaqlataqmi, Contralmirante Jorge Dú



Wamink'a César Campos Quesada, General César Campos Quesada,



Contralmirante AP Francisco Mariátegui, C

Bois Gervasi, umallinqa ONIT nisqata (Oficina Nacional de Integración).

### NIJEVOS MINISTROS

El día dos de setiembre, han juramentado los nuevos Ministros

Ellos son: General Luis La Vera Velarde, quien se desempeñará como Ministro de Energía y Minas; General César Campos Quesada, quien será Ministro del Interior; General Gastón Ibáñez O'Brien, que se desempeñará como Ministro de Industria y Turismo; el Contralmirante AP Francisco Mariátegui Angulo, quien será Ministro de Pesquería, igualmente, juramentó el Dr. Luis Barúa Castañeda, para ser Ministro de Economía y Finanzas.

Con esta juramentación, se enfatiza mucho más la Revolución Peruana, ellos son revolucionarios.

Asimismo, fueron designados, con rango de Ministros, el General Leonidas Rodríguez Figueroa, quien será Jefe del Sistema Nacional de Informaciones SINADI, igualmente permanecerá en su cargo de Comandante General de la II Región Militar; el General Luis Cisneros Visquerra, jefaturará el SINAMOS; el General GC Isaías Costa Ferreccio, será Jefe de ORDEZA, igualmente, el Contralmirante AP. Jorge Du Bois Gervasi, será el Jefe de la ONIT (Oficina Nacional de Integración).

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Revolucionpa ruwasqan



*Llapan llaqta runakuna Suyunchis rayku llank'anapaq (Para que todos los hombre trabajen por el país).*

## SINADI, sut' inta reqschinqa

La CRONICA mit'a-  
li, wajmanta Sistema  
Nacional de Informaciones  
SINADI nisqanchista, hun-  
t'achinqa.

Imata SINADI, imata  
ruwan, chaymanta pisicha-  
llata rimasun. SINADI, sa-  
yarin, llapan llaqtakunaman  
cheqta willanapaq, imata llaqtachispi  
ruwashanchis, hinallatataq  
imata hawa llaqtakunapi  
ruwakusqanta. Chaytan  
cheqaqlata willakunqa,  
mana imata yapaspa, mana  
imatapas pakaspa, sut'inta  
reqsinanchispaq, hinalla-

taqmi hawa llaqtakunaman  
lliw ruwasqanchista reqsi-  
chinqa.

Chay willakuytan qha-  
wanqa, allinta fiawinchas-  
pa, chay noticia nisqanchis-  
ta tupayunanaq, qhawa-  
llanqataqmri runaq, runa  
kaynimanta mana allinta  
rimankupaq.

Chay ruwakunapaqmi,  
SINADI paqarichimun ESI  
PERU, chay ESI PERU,  
reqschimunku llapan llaq-  
tachisman, Peru Suyo  
llaqtachisman lliw ruway-

kunata; hinallataqmi, pa-  
garichimun ESI ANDINA,  
llapa hawa llaqtakunaman,  
llaqtanchispis, lliw ruwas-  
qanchista reqschinanaq,  
willanapaq.

Chay SINADI nisqan-  
chistan, Wamink'a Leonidas  
Rodríguez Figueroa  
Umallin.

### SINADI, SOLO LA VERDAD HARA CONOCER

El periódico LA CRO-  
NICA, nuevamente inte-

grará el Sistema Nacional  
de Informaciones SINADI.

Pero qué es SINADI,  
qué hace, de eso hablare-  
mos un poco. SINADI, se  
levanta, para avisar la ver-  
dad a todos los pueblos,  
qué estamos haciendo en  
nuestro pueblo, y asimis-  
mo, qué es lo que están  
haciendo en otros pueblos.  
Eso es lo que avisará, la  
verdad, sin aumentar ni  
ocultar nada, para que se  
conozca tal cual es, para  
que sepamos la verdad, así  
también, hará conocer a  
otros países a los países  
del exterior, para que allí  
conozcan todo lo que  
hacemos.

Pero al difundir esas  
noticias, lo hará cuidando  
que no interfiera, con la  
Seguridad Nacional, cuida-  
rá también que no se hable  
mal de la dignidad de las  
personas.

Para hacer esas cosas,  
SINADI ha creado ESI  
PERU, que hará conocer  
en todo el territorio nacio-  
nal, todo lo que se hace en  
nuestro país; asimismo, ha  
creado ESI ANDINA, para  
hacer conocer en el exte-  
rior, todo lo que hacemos  
en nuestro país.

## SINAMOS Llaqtapaq Paqariran

SINAMOS sutiwan-  
mi reqsinchis Sistema  
Nacional de Apoyo a  
la Movilización Socialta.

Tawa P'unchay, Ayriwa  
Killapi, 1972 watapiraq,  
SINAMOSTA, Gobierno  
Revolucionario paqari-  
chimur 18896 kamachi-  
wan. Kay SINAMOS hun-  
t'akunanaq, pusad organi-  
zismokunata hufranku,  
ch'ullallapi qespichiyta  
mashkhasqa. Musoq masi-  
chakuymi SINAMOS ka-  
nan, Revolucion Peruana  
Musoq sociedadta yuy-  
masqan hina teqsi runa  
maschakuya ruwaspa.

Chay 18896 kamachin,  
reqschimun SINAMOS ru-  
wananta, chaypin fiawin-  
chanchis imakunapi llank'anqa:

Llaqta runakunamanmi  
SINAMOS yachayninta  
hunt'achinqa, masichaku-  
nupaq, kaqlataqmi  
chay masichakuya ranpa-  
pan, allin fianta purinan-  
paq, Revolución Peruanaq  
nanllata purinanpaq.

Hinallataqmi, Interés  
Social masichakuyata  
qespichinqa, wiñachillan-  
qataqmi Cooperativakuna,  
SAISkunata, kampesina ko-  
munidadkunata ima.

Chay ruwanapaqmi SI-  
NAMOS paqariran, chay  
raykun, lliw llaqtanchispis  
organizaciones de base nis-  
qanchista mast'arishán,  
ama pipas chaypi makinta  
winanapaq, ama manipula-  
ción política nisqa ka-  
nanapaq, llaqta runakuna,  
paykuna puralla imatan-  
mun chayta ruwanan-  
paq, imaynatan ruwakun-  
qa, ima rimasqankutapas.

### SINAMOS NACIO PARA EL PUEBLO

Cón el nombre de SI-  
NAMOS, conocemos al  
Sistema Nacional de Apo-  
yo a la Movilización So-  
cial.

El 4 de abril de 1972,  
con el Decreto Ley 18896,  
el Gobierno Revolucionario  
creó el SINAMOS. Para  
integrar el SINAMOS,  
unieron a ocho organi-  
smos, buscando crear una  
Institución nueva, una  
Institución que responda a  
la conceptualización de la  
nueva sociedad de la  
Revolución Peruana.

La ley 18896, hace,  
conocer las funciones del  
SINAMOS, allí vemos en  
qué cosas debe trabajar:

Capacitar a la población  
nacional, promoviendo su  
organización, igualmente  
proporcionar orientación a  
las organizaciones popula-  
res, para que éstas puedan  
conducirse por el camino de  
la Revolución Peruana.

Asimismo, promover el  
desarrollo de las organiza-  
ciones de Interés Social,  
tales como Cooperativas,  
SAIS, Comunidades cam-  
pesinas y otras.

Para la realización de  
estas acciones nació SI-  
NAMOS, por eso en todo  
nuestro país se han  
extendido las llamadas  
organizaciones de base, las  
cuales no pueden ser  
objeto de manipulación  
política, y que únicamente  
los componentes de estas  
organizaciones decidan so-  
bre sus formas de organiza-  
ción y los objetivos de su  
organización, libre e inde-  
pendientemente.



Paymi Wamink'a Leonidas Rodríguez Figueroa SINADI Umalliq.  
General Leonidas Rodríguez Figueroa, él jefatura SINADI.

SINADI, está dirigida  
por el General Leonidas  
Rodríguez Figueroa.





**PAKASQA  
DELQA**

ANGEL AVENDANO

## mayukuna (II)

● Mana hayk'apas cheqaqman chayaq mos-qoy hina, mayukuna thaskirinku ñan-ninkunata. Rijrankupin'apankuman wayraq flawinta chhaynaraq mana sayk'uya phawanku mana pantay ñanninkunata.

Mayukuna unuq kurkunpi waqanku.

Mana pipas qonqasqanta mayukunan chinkaya-chipu upallaspa, llaiki qaqapanqa kanman chaynaraqmi, hatun sirk'a, sonqunkuna mana atiy K'irikunata mayu apan, mana pitpas tapuspa, mama rimaspa, payllapi ch'usaqyapuspua.

Mama killa hanaq pachapi wch'irimuqtin, mayullawanmi kuskachakun ripunampaq, tutaq sonqonpi, qorapas llank'iraq kashaqtin, rit'ipas wegeraq kashaqtin, puñuypas waftuyman tukutin, mayukuna, mayukyninta paykuna pura willanakunku, imaynataq qonqaypura mana atisqankuta willaykunkuman, muspha musphaspua, mayukunan mana kasqankuta qaparinku.

Hatun qochapin mayukuna chinkariniku, imaynataq aýakunata allpaq sonqonpi p'anpasuma chaynatapunin, "kikkallantama mayukuna hatun qocha phusoqonpi ch'usaqyapunku, mayuq nuanman t'ijrakupusa.

Mayun yachan mana pantana thaskiyunata, watuntaqmi mana seqana orqokunata. Atisqallan-ta mayu purikun, chaninchakunmi unun ukhupi, mana pantayt mayu chinkachin, amachakunmi thatkirinyinwan.

Mayullamanta yachanchis mana qaparispa kharunchakuya.

## LOS RIOS (II)

Como un sueño que nunca será realidad, los ríos transitan sus propios caminos, como si sobre sus hombros se precipitaran los ojos del viento, de ese modo, los ríos corren sin cansarse por cauces sin errores.

Los ríos lloran en el ser del agua.

Lo que nadie olvida se pierde en los ríos silenciosamente. Siempre arrecife, los ríos despeñan las penas, venas gigantes, las heridas que el corazón no puede se llevan los ríos, sin preguntar a nadie sin murmurar con nadie perdiéndose en sí mismos.

Los reverberos de la madre luna en la tierra se emparejan con los ríos para irse. En el secreto de la noche, cuando aún la greda es proyecto de hierba, incluso cuando la prosperidad del hielo aún yace en la condición del llanto, cuando hasta el sueño es la imagen de la muerte, los ríos dialogan entre ellos, como si el no ser del olvido discutiera consigo mismo, sonámbulos en su propio hipnotismo, los ríos vocean su condición de ríos.

En el mar se desorientan los ríos, como los muerdos que al enterrarios los extraviamos en la tierra, de ese mismo modo, los ríos por sí mismos se hacen blancura en la espuma de las riberas, vacíos se hacen, transfigurándose en el espíritu del agua.

Los ríos saben de caminos fidedignos, adivinan cumbres inescalables, al caminar desatan oscuras contingencias, se sopesan a sí mismos, con ser agua, los ríos son definitivos en sus ausencias y se defienden emigrando sin cansancio.

Los ríos nos enseñan las formas de la ausencia.

## Yuyaymáñaspa

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

# Hamlet

(a.bermúdez)

● "Hamlet" Shakespeare yupaychasqan runa, manan kaynин hawamantachu. Manan, "Hamletqa" reqisqa runan maypipas, imayna qan kanki, chaymi qan tariruwaq k'jillu kinraypi.

Kaytan runakuna tarinku -mana chay culto nisqachay-pauyaykuna rinkus chay yupay-chana, qhaway tragedia de Shakespeare Teatro Nacional Popular Teatro Municipal.

Imatan hatunkaraychinkichis?

Noqaykuqa tapuykun: icha manachu rejiskinu ima khunplatas rimay simila mana llank'anchu icha rimallan, Ari, rimaylla chaymantu rimaylla mana hayk'apas llank'aytaqallarispa ...

Chay "Hamletta" kikkillanta hap'in Payqa yachannu pis taytanta wafuchisqa, rejiskinu wafluchitja (Claudio Rey de Dinamarca), icha imata ruwan, payqa uyuaychakullani:

ruwaschu icha mana ruwaschu, wafuchisqa icha mana wafluchisqa, wafluchini chayqa imaraykutad wafuchidini ... chaytaq sa-

pan yuyachakuyin chay-

manta sapan ayquenni qhepa-

ruway munasqanta ... chay-

manta hamuntaq mana hamu-

nan: mit'ayoq hamun (Fortin-

bras, Príncipe de Noruega),

chaymantuq chaymanta atiy

atipataq hap'in.

Kayqa riqchi'akunmanpacha chhuqchannante apamusqa hina. Chaynataq qelqasqa Shakespeare chaymanta hinallataqmi churankuna: "Hamletqa" ishkay runakuna qhurasqanku: Clara Izurieta, asistente kamachikuq, chaymanta noqawan.

Tukuy "Hamlet" qhaway runakuna nikuyta munankun "político" churaytaimanya ni-ranku wakin qelqakuna: icha paykunapas nikukusaku is-kay churakupi: kaniku "icha mana kaniku" ... Icha wakin runakunataq yuyachasqaku "awsantaraq", imayna kai pisi kanman ...

### YUPASQAKUNAQ PANTAY WILLAYKUNA

El teatro Nacional Popular "Hamletta" churankuna yupay-chana qallarywan: chaymi ruwakunaman Alonso Alegría qelqanpi chay rimaysi nín: "Nawpaqkuna ñawpaqkuna-paq".

Alonso Alegríallataqmí, ma-kinpi neqewan, sutchan chhay-nallataq - chaymanta awsan inniywan, manas kamachisun-manchu nitqa kunanpas nitqa hayk'apas clasikunkuna waq-manta tukunakupaq "clasiku-kunapi".

"Chaymanta churanapnis kamay teatralpi tukukuq willay paskayta clasikomanta: Hui llank'ay tukuy pachapaq chay-manta tukuy pachakunata su-khunparispa.

"Hamlette churaspa, Alonso Alegría nin, kikin ulqamanta rimaspa, ishkay toqllataq'o. Waqmantu umalliq-pak'umillu wankin: Shakespeare huj pacha hamaut'a hina mana imatasqan qonqakuq, mana ailiñ asiy kachariq utaq qhili simi kachari, paytataq uyari-sunis, thaskilia, mana churay-pi huj seq'allataq kuchuspa, nita yuyachana yuyayninta, q'ochukuspa Teatroq kaynín-kullanwan.

Chay ruwaytan samantan Alegria, spantaq, mana munaspa, "clásico" churaya: kay churaytaq napayukunapaq fawpaq qelqapaq "qaparispan "wifay kawsaypaq" mana mayniñmantapas rikurimun-chu. Qhawanchistaq churaspa hillula imayna nyku museota.

Wakimantataq, chaymanta amachaspa p'akiqkunamanta utaq wank'asqakunamanta kaykunaqa clasikutas qhawan-ku imayna "material" mispalla kaysi tukuymanta titisqa kanan sichus mana kawsaymanta phusunman chaymanta kama-chimanta.

Kay toqllapiqa manas pipas qespichu kanman urmayuy-manta -sutytaq TNP kama-chi-, runataq ifichin "clasi-kukunata" ap'ipanapaq aswan kuchuq kamachikunallawanmi chay dramaturgicos chaymanta teatralakunawan.

### HAMLET

A "Hamlet" le sucede lo propio. El sabe quién mató a su progenitor, conoce al asesino (Claudio Rey de Dinamarca), pero que hace, simplemente se sumerge en mundo de reflexiones: actúo o no actúo; lo mato o no lo mato, si lo mato por qué lo mato ... en fin cada elucubración y cada excusa que posponen indefinidamente la acción definitiva ... hasta que sucede lo inevitable: el invasor extranjero (Fortimbras, Príncipe de Noruega), llega y se apodera del poder.

Esto que bien pudo aparecer como traido de los cabelllos no es tal. Así lo escribió Shakespeare y así lo presenta el Teatro Nacional Popular, bajo la dirección de Alonso Alegría, quien en la noche del estreno dijo al público: "Hamlet" es un montaje que lo ha realizado dos personas: Clara Izurieta, directora asistente, y yo.

Mucha gente que asiste a las representaciones de "Hamlet" esperan ver un montaje "político" tal como lo habían anunciado algunas publicaciones, pero se encontraron con una puesta que gira en torno a la famosa disyuntiva: "ser o no ser" ... Sin embargo hubieron muchas personas que pensaban ver algo más", como si eso no fuera suficiente ...



Canichu, manachu kani,  
chaytan qhawachinku

El teatro Nacional Popular ha montado "Hamlet" con una premisa desmitificadora: que se puede graficar en la frase que Alonso Alegría cita "los antiguos no eran "los antiguos" para los antiguos".

Precisamente Alonso Alegría, en el programa de mano, puntualiza que de la misma forma y con mayor razón, no debemos permitir ni ahora ni nunca que los clásicos se conviertan en "los clásicos".

"Es imprescindible poner siempre en plena vigencia teatral la tradicional definición de un clásico obra que en pertinente en todos los tiempos y a través del tiempo".

Al plantearnos el montaje de "Hamlet", dice Alonso Alegría, siempre citando la misma fuente, se ha tratado de evitar los trampas. Por un lado la genuflexión: idolización del autor: Shakespeare, como un genio sobrehumano incapaz de olvidarse de un detalle, hacer un chiste malo o soltar una palabrota, a quien hay que obedecer, paso por paso, en el montaje sin atreverse a cortarle una línea del texto, ni

interpretar su pensamiento re-creándolo en el escenario con los medios legítimos del Teatro.

Tal actitud -puntualiza Alegría- lleva, irremediablemente, al montaje "clásico" del clásico: montaje que trasciende tanto "respeto" por el autor antiguo que su proclamada "vivencia eterna" no alcanza a vislumbrarse por ninguna parte. Y miramos el montaje con el mismo interés con que vamos a un museo.



Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Hamut'aypa kallpan



# Propiedad Social Chajraman Chayashan

Cheqeq revolusiunpi kawsasqanchis ray-kun, Propiedad Social nisqa, revolutionaria hamut'asqan chajrakunaman chayanya. Chaywanqa cheqqapcha puririkunqa manana yarqaywan taripachikupapaq.

¿Imán chay Propiedad Social nisqa? Chayqa, Revolutionaria wawan, kaman hinan, llaqtanchispin chayqan chayqan chayqan rikhurin. Chaywanmi revolutionarisma manana huq, revolution-kunaman riqch'akunchu.

Propiedad Socialqa, organización nisqan manan chaypiqa pipas dueño nisqa kapunchu, lliwmi llank'anku, lliwtaqmi rakina-kunku llank'aspankuta. Ichaqa sapankunku churanku yachayninta, kallpantan, hamut'ayninta, hinapasataqmi, proyecto de factibilidades nisqata Ráwinchanku, chaytan churanku kamachiqninchis wanpar patapi, chayta yu-yayasa tecnico, ari niqtin-

kuqa, llank'ayta qallarinku pacha, manan niqtinkutaqmi aswantaraq nawinchanku.

Ichaqa manan ganancia nisqata rakinaqunkakuchu, qollqellapi, imaynata ayllu paq ruwanku, yachaywasikunata, ayllu runakunapaq sumaq wasikunata, hanpina wasita, erkekunaq pujiwanankupaq, imaynata ruwanku. Kamachiq-ninchismi, ayllu runakunaman qolqeta mahán chayruwanankupaq, pisi pisillamanta kutirichipunku-paqa.

Aswantaraqmi kaymantas rimasun, kunanqa, chayllatan nisyakichis.

### PROPIEDAD SOCIAL ESTA LLLEGANDO AL CAMPO

Porque estamos viviendo una verdadera Revolución, lo que decimos Propiedad Social, que es una institución creada por la Revolución llegará al campo. Con eso se avanzará en

verdad para no dejarse alcanzar por el hambre, jamás.

¿Qué es la Propiedad Social que dicen? Es como si fuera hijo de la Revolución, eso existe sólo en nuestro pueblo, eso ha aparecido sólo en nuestro país. Eso distingue a nuestra Revolución, y por eso no se parece a otras Revoluciones.

La Propiedad Social es una organización, donde no existen propietarios, todos trabajan, y también todos se reparten el producto de su trabajo. Pero, todos aportan su saber, su fuerza, su entendimiento, y entonces, realizando lo que llamamos proyecto de factibilidades, ponen encima de la mesa de nuestros gobernantes, allí los técnicos que tienen mucho entendimiento, si lo aprueban, inmediatamente se inician los trabajos, y si dijieran no, entonces vuelven a proyectar de mejor manera.

Pero, lo que llamamos ganancia no se lo van a repartir en dinero, harán de todo para la comunidad, casas, buenas casas para los hombres de la comunidad, hospitales, parques infantiles para que jueguen los niños, se hará de todo. Nuestros gobernantes, prestarán ese dinero a los hombres de la comunidad, para que éstos devuelvan poco a poco.

Agregaremos mucho más sobre esto, por ahora esto nomás les hablaré.

## 9/IX

Tuylian sasa p'un-chaykuna ripun. Wamink'a Francisco Morales Bermúdez, yuyaysapa kay-ninwan aswan allintaraq llaqtanchista fiawpachinqa.

Manay sayamiv Revolucionariyi llank'ayqa. Mana samanapanqa alin chininchasqa p'unchay mashkayqa. Chay fiawpin purishanchis, chay fiawllatan qatirikunanchis, chay fiawllatan thaskinanchis.

Chay subdesarrollo nisqa awqanakuypipa, manan llaqtanchismanchu, manapun qhepaman kutisumanchu. Noqanchispam hamuq p'unchaykunapas, rurupas, kawsaypas, maki-lanchispin kashan. Chayta yuyarispan aswantaraq huñunakunanchis revolution-ninchispis, kay pacha t'i-jayta yawarninchiwan amachanchaqipa.

## 9/IX

Se fueron de prisa los días difíciles. El General Francisco Morales Bermúdez, con su mejor ciencia llevará más de prisa a nuestro pueblo, hacia adelante.

No se descansa cuando se trabaja por la Revolución. Es para no reposar buscar el tiempo de la justicia. En esos senderos caminamos, sólo por esos caminos debemos continuar, sólo por esas rutas debemos marchar.

En esa batalla contra lo que decimos el subdesarrollo no podemos perder, es imposible que podamos volver hacia atrás, de nosotros son los días que vienen, los frutos, la vida, están en nuestras manos. Meditando en eso debemos juntarnos aún más alrededor de la Revolución. A nuestra revolución la defendaremos con nuestra sangre.

# CRONICAVAN

## Astawanraqmi Revolusiuñ Saphichakunan

Manan revolusiunpa teqsenqa t'ijrakunchu. Saphinka kikillanmi, ch'uya rimayninanmi cha-yasun kay iskay fiyeq kawsayninin.

Llaqtanchismi kay qespi kawsayta kutirinan fiosqonspa qelqakunam rimanku revolutionian ayllupakusa, utaq revolusiuñta awqaspa ichaq qhari rimaywanmi rimananku, mana imatas-paspa, fiqayku pantasqaykuta reqsinaykupaq.

Manafan ch'ulla qharillatachu samchinanchis, nitaq sutilantachu, yayaq sutinta hina, mana sayk'uyta oqarinanchis. Llaqtanchismantam rimanchis, kay muchuriywan awqanakusqanchis-manta, chay subdesarrollo nisqata p'anparisqanchista. Revolutionqa manan huq runaq makillapichu tawnakun, llaqtak wasanpin puririn.

Chaytan rimamun pacha t'ijrasqanchis umalli, lliw Peru suyu llaqtakunapaq.

Nintaqmi, aswantaraq saphichakunqa Revolution Peruana. Chay saphichakuyumi -revolusiuñta rimasqanta hunt'achiy, pantasqanchista qhari hina mana mancharikuspa reqsey, alin fianta puririn-paq.

Ichaqa, manan Revolutionqa kay ruwasqanwan qonqorachakushanchu, nitaq tiwli hina hanku hanku puririshanchu, nitaq soq'a chakiwan llusk'ayushanchu. Aswantan qhari thaskiywan unanchanta hanaqmán uqarispa, mana pantayta thaskishan.

Lliw Peru Suyupi llaqtakunan kay revolution-wan sumaq kawsayta tarinaku. Chay raykun mana pipas Revolutionninchista llinlinanchu. Kawsachun Revolution. Kawsachun Peru Suyo..

### LA REVOLUCION DEBE PROFUNDIZARSE AUN MAS

No han cambiado los fundamentos de la Revolución, sus raíces son las mismas, llegaremos a sus postulados más prístinos en esta segunda etapa de la Revolución.

Nuestro pueblo debe volver a esta etapa de concordia, escritores e intelectuales deben hablar en favor de la Revolución o cuestionando la Revolución, pero, deben hacerlo con voz de hombre, sin trastierda, sin acomodos, para que conocamos nuestros errores.

No debemos ponderar a un solo hombre, ni repetir su nombre como el del hacedor de todo, no debemos alabar sin cansancio. Debemos hablar del pueblo, esta guerra que sosteneños contra la pobreza, la sepultura que cavamos para el subdesarrollo que dicen. Una revolución no se sostiene en manos de un sólo hombre, camina sobre las espaldas del pueblo.

Esto habló quien viene encabezando nuestro Proceso Revolucionario, para todos los pueblos del Perú.

Dijo también, se profundizará aún más la Revolución Peruana, esa profundización es el cumplimiento de los postulados de la Revolución, es reconocer nuestros errores, es enmendar nuestros desaciertos.

Peru la Revolución no se amilana en la libertad que propicia, ni se debilita, ni camina de cualquier modo, ni se arrasta disminuido, dispuesto, con un solo pie. Mas bien, marcha con sus banderas invictas, levantándolas a la altura del cielo marcha con sus banderas.

Todos los pueblos del Perú encontrarán una vida mejor con la profundización de la revolución, por esa razón nadie puede vencer a nuestra Revolución.

Viva la Revolución! Viva el País Peruano!

### Inga mandinga Rimaynin





## Willay Tapuy

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975



Ruwasqanchismi  
iskay mit'anta  
qallarishan  
(La revolución  
comienza  
su segunda etapa)

# chúyatán kamachiqninchis llaqtawan riman

Munasqay llaqtamasiy-kuna:

Qankunawanmi kuanan qallarinchis huj rimanakuya, sapa kutinmi nuqanchispí kay kanan. Mayinpiqa as allin rimana pisiyaqtinmi, mana allin ch'usaq rikurin. Sapa thunki kaqtunni, tiysi kamachikuna rimarina kaqtunmi mashkhasaqu qankunawan rimariya.

Kuan kutin ama wist'uspa ruwasqanchista, hamut'asqanchista rimananchispáq kay p'uchu p'unchaykuna Peru llaqtanchispáq kasqanmanta.

Kinsa P'unchay, Qoya Raymi killapin 1968 watapiraq kay Pacha t'ijrayninchis qallariran, yachasqaykichiispas hina, Fuerza Armada yumarqan, payllataqmí, sut'inpi kamachinan runakunata saycharqan.

Kay kikin Fuerza Armadalla-taqui, iskay chunka isqonniyuq p'unchayipi, Chawa Warki

killapi Pacha T'ijray runaku-naq rantinta huq runakunata churqan. Kayllataqmí, mana chik antapas t'ijuyachispá, qayna fían purisqan ukhullata purishan.

Chay raykun, Manifiesto de Octubre del 68, Estatuto qellqa, Plan de Gobierno, Bases Ideológicas ima, kamachilla-shanku, Revolusunpa tisqinkuna kasqanku rayku.

Kay Pacha t'ijraypa iskay mit'an qallarishanchis.

Kaymi niyta munan, kay ruwaypi musoq mit'an qallaku-nin.

Huj ñiqenpi mit'an hunta-chinña aswan allin kamayniyuq t'ijraypi, masichakuypi, qhapaq kaypi, wiñachillantaq-mi kay revolusunpa sapan kayrinta yuyaymanan tisqinkuna paqarchispá; hawa llaqtakunapitaq, allin qhawasa-qa llaqtata rikhurichirqan, qollanasqa, kinsa pachapi llaqtakunaq umachaqnin.

### QUERIDOS compatriotas:

Iniciamos hoy con Uds. una

permanente comunicación que siempre debe existir entre nosotros. Mueltas veces, por falta de una apropiada comunicación, se produce un vacío político no conveniente. Cuando haya dudas o para la toma de decisiones fundamentales traremos de buscar la comunicación con todos Uds.

Es esta la primera oportunidad para exponerles en forma directa un análisis y nuestro pensamiento sobre los acontecimientos producidos últimamente en el Perú.

Nuestra Revolución se inició

el 3 de octubre de 1968 como

ustedes saben, la gestó la Fuerza Armada quien designó los hombres que, en su representación, debían llevarla adelante. Esta misma Fuerza Armada continúa dirigiendo el proceso y el 29 de agosto sólo efectuó el cambio de algunos de sus representantes en la conducción de la Revolución.

Esta, sin variación alguna, continúa dentro de los cauces originales.

Rigen, por tanto, el Manifiesto de Octubre del 68, el Estatuto, el Plan de Gobierno y las Bases Ideológicas, funda-

mentos esenciales de la Revolución...

Hemos iniciado la segunda fase de la Revolución Peruana. Esto significa el principio de una nueva etapa del proceso.

La primera fase del proceso cumplió con sus objetivos al iniciar en lo interno los cambios estructurales más importantes en lo social y en lo económico, desarrollando, asimismo, las bases ideológicas de una revolución autónoma; y, en el campo internacional, hizo del Perú un país respetado, independiente, soberano, líder del tercer mundo.

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Willay Tapuy



# ruwasqanchista ukhuchana

● Kay teqsin yanapaku man responsabilidades administrativa t'aqanapaq, chaywantaq aswanmanta conducción política del procesoman hunt'ayukunanchispaq.

Chay mosoq teqsin yuyachakuvanchismi ri-mapayakunanchispaq contacto directo chaymanta mana willay rimanakuylla-pichu chaymanta ch'uya-chaymanta llajta runawan chaymanta aswanraq munayninkuna allinmanta qhawenapaq chaymanta hun-t'aychupunapaq.

Chaymanta kay teqsin qhawachiwallasuntaq an-kaylli kallipaymanta yuyay-chakunanchispaq suyuncispas mosoq runa munas-qanchista chaymanta chaninchapaq runakay su-tina, chay ch'icheq saminta, apanakuy qallariyta.

Ankayllininchista kur-kunchananchispaq procesosan iñinanchis. Icha Im-

tataq profundizar el proce-somantari hamut'anquis. Samapananchismi ankaylli siminchista, chaywantaq ch'uyanchasun, chaywantaq mana allin pantay rimaykuna pisipachinapaq q'ewe simikunata, mana cheqaqmanta rimasqa chaymanta pisipachinku manan rimanakuya fujimanta.

Profundizarqa, noqay-kupaqqa manan ñan t'osiy-chu; manan kutirinmay-chu ruwayninchista. Yuyaychantaqsi saywaycha-nanchis qallarimuyinchi-sita p'uchukaq ruwaynichisman chayananchispaq usqhayllamanta icha allin thaskiywan, imarayku ni-ninchispaq; sichus Ch'aq-way ankaylli qhepamun uthaq sinchi usqhayllata purin chayqa ñawpaman-tas ña pisipakun.

Profundizarqa, saman-pasis ruwasqanchiskuna wakichay waqmanta, icha

pantarunchus chaymanta sichus pantanchis chayqa waqmanta qallarinanchis-paq sumáqpaq.

Chaymanta iñillantaq Plan de Gobierno saman-punkunata chay manta ma-na gallari ruwaykunata. Hinamanta ninapaq sichus mosoq ruwaykunata iñispasichus Ch'aqway ankaylli hunt'aykunata umachan-qaku.

Chaymanta iñillantaq sichus usqhayllata churasaun chaymanta procesomanta lloqsimullanqataq mosoq llank'aykuna. p'uchukaq kamachiman iñinapaq.

Iñillantaq, kayqa, su-majmanta kamachi hun-t'ay Revolución Peruana que hatun yuyaychakuyin-nwan, chaymanta qespichin-chispaq chay Democracia Social de Participación Plena.

### PROFUNDIZAR EL PROCESO

Esta metodología debe estimular la descentralización en las responsabilida-des administrativas, permitiendo así la dedicación de un mayor tiempo a la conducción política s del proceso.

La nueva metodología implica también el mante-nimiento de un contacto directo y permanente no sólo a través del diálogo informativo y esclarecedor con la población sino tam-bién de la comprobación real de sus problemas para su adecuada solución.

También esta metodo-logía permitirá orientar parte significativa del es-fuerzo revolucionario hacia la formación de la mente-lichkeit del hombre nuevo que requiere la sociedad que estamos construyendo y de la reva-

lorización de la dignidad de la persona humana, valor superior alrededor del cual es necesario iniciar una cruzada.

Para concretar nuestro esquema se requiere pro-fundizar el proceso. Pero, ¿qué se entiende por pro-fundizar el proceso de la Revolución Peruana? Es necesario precisar el signifi-cado de nuestro lenguaje revolucionario, evitando a-sí interpretaciones erro-neas o interesadas que distorsionan la realidad y dificultan el diálogo franco con el pueblo.

Profundizar, para noso-tros, no significa desvíos direccionales; no es variar nuestros objetivos. Signifi-ca intensificar las acciones iniciales para lograr el objetivo final en menor tiempo, intensificación que debe ser continua, permanente y conducida a

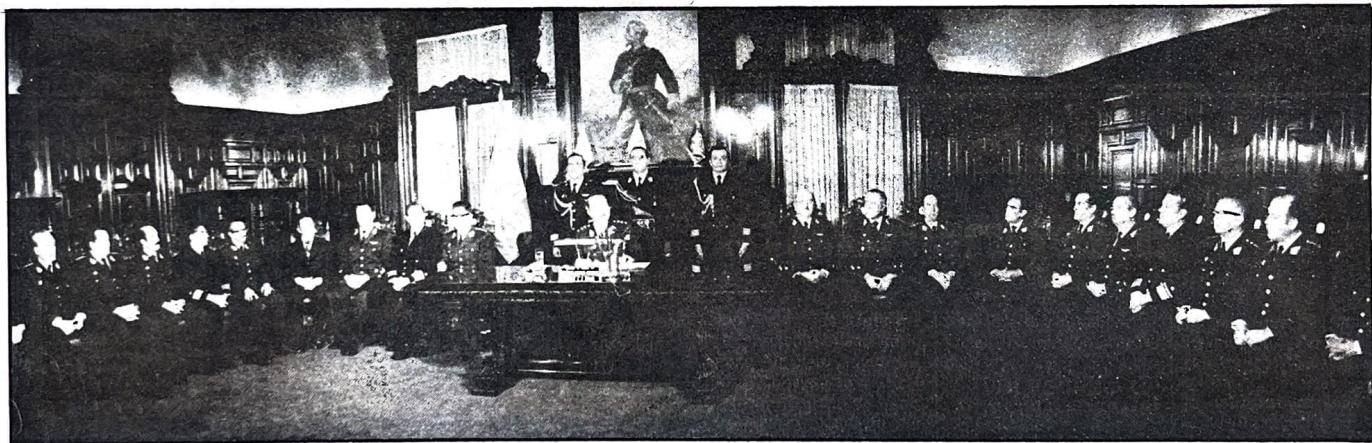
ritmo adecuado, porque toda Revolución que se detiene, avanza con lenti-tud o irresponsablemente se acelerá, está destinada al fracaso.

Profundizar significa re-orientar las acciones em-prendidas, si se han desvíado de su finalidad, recono-cer los errores y enmendar-los.

Significa también co-menzar las acciones señaladas en el Plan de Gobierno y aún no iniciadas. Así como precisar nuevos obje-tivos específicos si van a cumplir el objetivo final de la Revolución.

Significa a su vez apli-car rápidas y adecuadas soluciones a los nuevos problemas que surgen del proceso mismo, orientado estas soluciones siempre al esquema final.

Significa, en fin, cum-plir estrictamente con los postulados ideológicos de la Revolución Peruana, y lograr así la Democracia Social de Participación Ple-na.



Kaymanta pachan rimariyinta llactaman mast'arin (desde aquí extendió su palabra hasta el pueblo).

# iskay llank'anaraq ruwananpaq

● Munanmi Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada kay ruwaypuy iskay mit'an qallariyta, kawsasan-chispi yurak raphimpi, llapallan llagaq masinchikuna ch'ulla kayaq atinanchispaq, kay ru-wasqanchis ch'uyanchakuan-chispaq. Kay hitan kutichishan hui niqenpi Ministrunka tan-takusqampi rimasqan. Suya-shaykuya, munasqaykuta, ru-wasqaykuta llapallanku hamu-t'anankuta. Impas ruwaku-chun kamachi nisanqan hina amataq fiuyaykuta nanaq ka-maykunta kay iskay mit'aq amachanaykupaq kamachicha-chunkuchu, mana kuitimi ka-machikuna kunanqa kanqaku.

Hujmantan ch'ulla kanan-chispaq peruanu runakunata wajayariyu, hinaspataq pitwi-y-

ku llapan instituciones nisqa yanapariyinkuta aswan mas-t'anku, kuan kichasqa fi-nunkunapi llank'anankupaq, ya-chayninan yanapanankupaq, kawasqanwan, sayaynhan-musuq masichayta hatarichin-kupaq.

LLAQTAMASIYUNA:

Iskay hatun llank'anaku-nan, kuan kikin qallan-chis: aswan allin llank'anata qatichinanchispaq musuq masichayta sayarinanpaq qha-paq kaypi, sasa ruwaykuna pasikharunapaq, paykunara llaqtanchista, llapan hawa llaq-takuna tapas k'uyukun.

Atinaykupin iñiyku, chay iñiyumi astawas tajyan llank'aq llaqtawan, Suyunta qhawaq llaqta wan yupaykuqtiyku,

KAWSACHUN PERU!  
KAWSACHUN REVOLU-CIION!

### DOS TAREAS POR ABORDAR

El Gobierno Revolucionario

rio de la Fuerza Armada quiere iniciar esta segunda fase del proceso en una página en blanco de la historia, para que todos los peruanos tengamos la oportunidad de unirnos y de aportar creatividad, inteli-gencia y acción, en la realización de este proceso. A esto responde la medida adoptada por el Consejo de Ministros en su primera sesión. Esperamos pues, que sea comprendida nuestra intención y deseo. Que se actúe dentro de la norma fijada ya en dicho acuerdo y que no se oblique a la revolución a tomar dolorosas medidas para su defensa que en esta nueva fase serán irreversibles.

Renovamos el llamado a la unidad de todos los peruanos

y solicitamos la colaboración de las instituciones del país para que dentro de los canales más amplios de participación que hoy se abren, contribuyan con su conocimiento, expe-riencia y participación en la construcción de la nueva socie-dad.

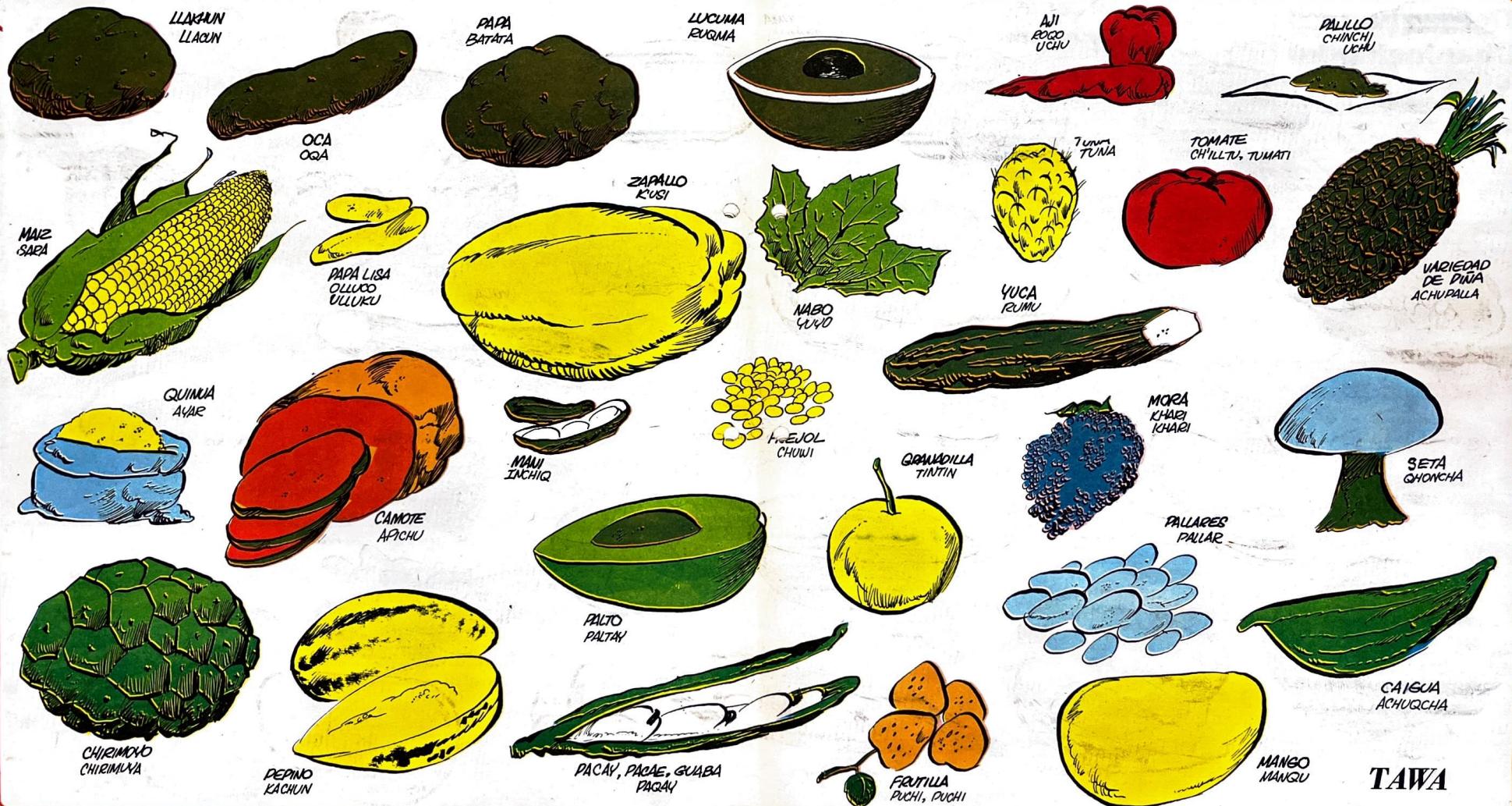
#### Compatriotas:

Dos tareas de similar importancia y prioridad constituyen objetivos que hoy tenemos que abordar: La continuación de un trabajo eficiente de construcción de la nueva socie-dad y la solución de los problemas económicos de nuestro pueblo que devienen de la coyuntura que en este momento envuelve a todos los países del mundo.

Tenemos fe en superarlas, una fe que se afirma en saber que contamos con un pueblo patriota y trabajador que se acrecienta frente a las dificul-tades; unas Fuerzas, Armadas y Policiales sólidamente unidas en defensa de un ideal de Patria nueva; una Revolución Nacional, Independiente y Au-tónoma que es admiración y esperanza en América y en el Mundo entero; y, sobre todo, contamos también con el an-helo de los hombres y mujeres del Perú de forjar una patria grande, poderosa, justa y libre.

iVIVA EL PERU!  
iVIVA LA REVOLUCION!

# MIKHUSQANCHISTA RIQSISPA



TAWA



## Llaqtanchismanta

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

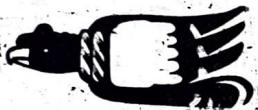
# “La Crónica” Qelqaqpaq Chaninchanku

● Cajamarca llaqtapi, mana chanininta hu-charanku Antonio Noblecilla Lavalle “La Crónica” llank'aq runata, chay yuyaymanmi chayanku Corte Suprema de Justicia Vocales nisqanchikuna.

Nawpaqtaraq Tribunal Correccional Mixto de Cajamarca, chanin taripaypi kamachikuqkuna hucharranku Antonio Noblecillaman “La Crónica” mit'ali piñay qelqasqan rayku, Cajamarca llaqtamanta sut'ilanta willakusqanmanta, piñay wasiman haykuchi-

nankupaq, hinamantaq Cajamarca llaqtamanta Prefectun mana kaqnita ch'ataran, mana chaninmanta payman tumpaspa.

Chay raykuqataq kay Cajamarca taripaqkuna Antonio Noblecillata, soqta killapaq piñay wasiman haykuchiya munaranu, qelqa kamachiyninkupi. Hinaspataq pay Corte Suprema de Justiciaman chaninchankupaq mafakuran, Dr. Raúl Peña Cabreraq yanapayninwan chanincheyta tariparan.



### A PERIODISTA DE “LA CRÓNICA” HICIERON JUSTICIA.

En la ciudad de Cajamarca, inculparon injustamente a Antonio Noblecilla Lavalle, periodista trabajador del diario “La Crónica”, siendo revocado este fallo por los vocales de la Corte Suprema de Justicia.

Anteriormente el Tribunal Correccional Mixto de Cajamarca, en la ventilación de este caso, inculpó al periodista de “La Crónica” por haber éste escrito en sus crónicas, hechos fehacientes realizados en Cajamarca, por lo que mereció de este tribunal la sanción de encarcelamiento, todo ello a raíz de las calumnias del Prefecto de Cajamarca.

De ahí que los tribunales Cajamarquinos inculparon a Antonio Noblecilla a la pena de seis meses de encarcelamiento, por lo que presentó un recurso por intermedio del abogado Dr. Raúl Peña Cabrera ante la Corte Suprema de Justicia, decretando esta su libertad.

# “el comercio” umalliqmi llaqta runa

● “Ancha kusisqa kashani “El Comercio”, tawa hunu campesinu runakunaq sutipi, umalliyasqay rayku”, chhaynataq nin Alex Noriega Montero, “El Comercio” Asociación Civilmanta, chay kamachi chaskisqanpi.

Alex Noriega Montero kashan, San Martin Markamanta, Riojama, “Los Pioneros del Alto Mayo” cooperativa, paymi Lima llaqtaman hamuran “El Comercio” mit’ali qelqapi llank'ananaq, Confederación Nacional Agraria kamachiyninta hunt'a-chispa.

Kay kamachi riqsisqanchiswanmi chayraqmi liiw Peru llaqtanchis, campesinuqnaq sutipi rawpachikushan cheqaqmanta Revolución hamut'asqanta, “El Comercio” mit’ali qelqata kampesinukunaman haywaripa.

### EL DIRECTOR DE “EL COMERCIO” UN HOMBRE DEL PUEBLO.-

“Me encuentro muy alegre en “El

Comercio” en mi calidad de Director a nombre de cuatro millones de campesinos”, fueron las palabras de Alex Noriega Montero, al recibir dicho mandato de la Asociación Civil de “El Comercio”.

Alex Noriega Montero es procedente del Departamento de San Martín, de la provincia de Rioja y miembro de la cooperativa “los Pioneros del Alto Mayo”, él vino a la ciudad de Lima para laborar en el diario “El Comercio”, cumpliendo una orden de la Confederación Nacional Agraria.

Con este encargo dado a conocer se cumple en los hechos la transferencia de este diario al campesinado de todo el Perú, de acuerdo a lo previsto por la Revolución de que “El Comercio” es para los campesinos.



# Llaqtanchisman Kutimunqaku

● Mitmasqa llaqta masinchikunan kutin-punqaku Peru suyunchisman, chhaynataq riqsichimanchi Consejo de Ministros qelqa kamachiyninpi, iskay p'unchaypi Chajra Yapuy killa purisqanchispi.

Kay kamachiwan hund'achinku llaqta masinchis allin runa kayninta unanchaykunapqaq, hinamataq taticikushan rawpaq llaqtanchismanta qarquy kamachikunata.

Yachakusqan hina Peru suyunchismanta lluqsi-chranku hui suyukunaman llaqtanchisnis runakunata, rawpaq Gobierno qamachiyninwan, kikillantaqmi wisqachikuran mit'ali qelqakunata.

Kunantaq Mosoq yuyaywan kamachiqkuna kamachikamushanku, llapan peruanukuna hanpukunankupaq, paykunawan kushka Revolución Peruana mast'arikunapqaq, kikillantaqmi lluiw wiso'aska mit'aliquna hugmanta kicharunkaku llaqtanchisrawpaq, chay-

wantaq astawan kallpacha-kunau Revolución Peruana.

### VOLVERAN A NUESTRO PUEBLO

Nuestros compatriotas deportados, volverán a nuestro Perú, así dieron a conocer mediante un comunicado el Consejo de Ministros, a dos días del pte. mes de setiembre.

Con este pronunciamiento cumplen con nuestros compatriotas en su anhelo de ser útiles al pueblo, dejando sin efecto las órdenes de extrañamiento dictadas tiempo atrás.

Como es conocido, anteriormente salieron extrañados del Perú con destino a otros países varios compatriotas nuestros, con órdenes emanadas del anterior Gobierno, de igual manera se cerraron varios informativos.

Y ahora nuestros gobernantes con una nueva mentalidad, han decretado para que todos los peruanos deportados vuelvan al Pe-

rú, para que con ellos la Revolución Peruana se construya, de igual manera quedan reabiertas todos los informativos, para que el pueblo escuche también de ellos y con ello la Revolución Peruana se esté fortaleciendo.

Chaninchakunqa, kay mast'ariyim hunt'akunan hui, iskay, kinsa mit'akunapi wasichakuyu.

Hinamantaq chay kanchay masta'rikunqa Villa María del Triunfo llaqtakama, kay kamachin hunt'akunan isqon chunka p'unchaypi.

Chay kamachi hunt'akunanpaqtak, iskay chunca tawayuq Hunu sulista

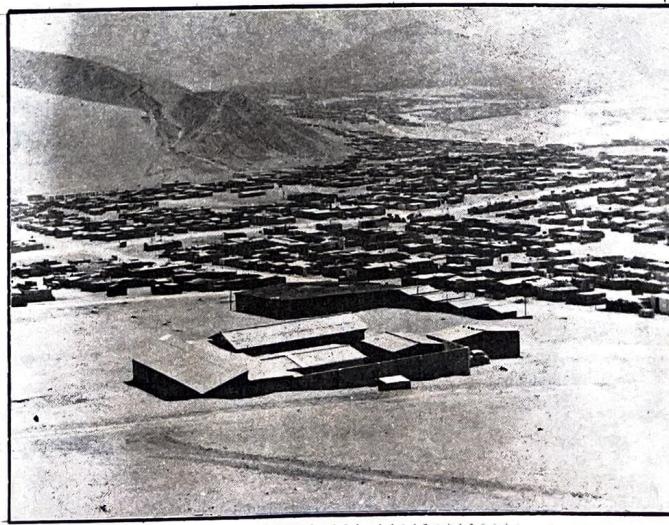
● Ministerio de Energía y Minas kamachikunau Empresa Asociadasman, llank'aynikuwan Villa El Salvador Mosoq llaqtaman, electricidad k'anchayta mast'arinakupaq.

Hinamantaq chay kanchay masta'rikunqa Villa María del Triunfo llaqtakama, kay kamachin hunt'akunan isqon chunka p'unchaypi.

El Ministerio de Energía y Minas está impartiendo órdenes a las Empresas Eléctricas Asociadas para que estos en su programa de trabajo extiendan la energía eléctrica al Pueblo Joven de Villa El Salvador.

Para que esta orden se cumpla se ha presupuestado la suma de veinticuatro millones de soles, con la que se cubrirá la primera, segunda, y tercera etapas de agrupamientos de casas.

Haciéndose extensivo el alumbrado eléctrico al pueblo de Villa María del Triunfo, todo ello a concluirse en el lapso de noventa días.



### VILLA EL SALVADOR CON LUZ ELECTRICA

EL SALVADOR LLAQTAMAN K'ANCHAYTA MAST'ARINKU Al pueblo de El Salvador extienden alumbrado eléctrico.

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Hawa llaqtamanta



# Viet Nam Q'uchurikun P'unchayninpi

● HONG KONG, 2  
Chajra Yapuy killa.  
(CRONICA  
WANPAQ)  
VIET NAM llaqta sumaqta  
hunt'achishan Llaqtankuq  
Qespichisqankuta, kinsa  
chunka watamanian puri-  
shen mitmaynín p'anpa-  
chasqanku.

Chinchay suyu Viet  
Nampi chay Hatun P'un-  
chayninkuta yuyarisataq,  
Hanoi umalliq llaqtapi, su-

maq thaskiynikuwan q'u-  
churikunku; chaypitaq  
Phan Van Dong umalliq-  
nín niran: "Allintañan  
fiawpachiyku llaqtaykuq  
hamut'ayninta, llivi Viet  
Nam llaqta ch'ulla-  
chakunapaq".

Kikillantaqmi, Qollasu-  
yu Viet Nammanta, Frente  
Nacional de Liberación ku-  
raq umalliqnín Nguyen  
Huu Tho nillantaq, kay

llaqtanku Hatun P'unchay-  
ninta hunt'achispas: "Nan  
Viet Nam purian rianni  
mast'arisqaña kashan So-  
cialismo kawsyata taripa-  
nankupaq".

Yapamullantaaq "Chay-  
nata purisataq, astawan  
qaqachakun Revolucionpa  
kamachiynin".

VIET NAM SE  
REGOCIJO EN SU  
FIESTA JUBILAR  
HONG KONG, 2 de  
Setiembre'— (CRONICA  
WANPAQ) El Pueblo del  
Viet Nam concluye albor-  
zando el treinta aniversario  
de la Independencia de su  
pueblo para concretizar la  
unificación de nuestro  
país".

estuvieron postrados.  
El pueblo del Viet Nam  
del Norte en su capital  
Hanou celebraron con  
desfile popular, fecha en la  
que su Dirigente Pham  
Van Dong manifestó:  
"Van adelantadas las con-  
sideraciones de nuestro  
pueblo para concretizar la  
unificación de nuestro  
país".

De igual manera en el

Viet Nam del Sur el  
máximo dirigente del  
Frente Nacional de Libera-  
ción Nguyen Huu Tho,  
comemorando el aniversa-  
rio patrio dijo: "Ya están  
dadas las condiciones para  
que el pueblo del Viet  
Nam desemboque en el  
socialismo".

Agregando luego, "En-  
caminandonos así, estare-  
mos fortaleciendo el pro-  
grama de la Revolución".

# Estados Unidos Suyupi Llank'ay Pisiyapun

● WASHINGTON, Estados Unidos,  
4 Chajra Yapuy killa.— (CRONI-  
CAWANPAQ) Estados Unidos suy-  
manta, Ministerio de Comercio, qelqa  
willayninkuq riqsichinku Estados Unidos  
llaqtapis llank'ana pisiyapun, pu-  
saq hunu runakunaman ayapas.

Kay mana llank'anayuq runakuna-  
mantataq, aswan ashkha kashanku  
yana runakuna, paykunawan kushka-  
chakuspan latinoamericano llaqta ma-  
sinchikuna kashanku, paykunatan  
cheqnikuypi t'aqanku p'aqo runakuna.

Ministerio de Comercio nillantaq,  
sapanka pachaj runakunamanata, kay  
Estados Unidos suyupi, chunka kinsa-  
yuq runakuna mana llank'anayuq  
kashanku, chaywamni astawan yapay-  
kun, llaqtapi, wajcha runakunaq waj-  
chayasan.

### EN ESTADOS UNIDOS HAY ESCASEZ DE TRABAJO

WASHINGTON.— Estados Unidos,  
4 de Setiembre.— (CRONICA  
WANPAQ) El Ministerio de Comercio de los

Estados Unidos dió a conocer en su  
informativo de que en este país existe  
escasez de trabajo, llegando a ocho  
millones de desempleados.

De esta cantidad de gente desem-  
pleada, ocupan los índices más altos de  
desempleo los hombres de color,  
conjuntamente con nuestros hermanos  
latinoamericanos, a quienes segregan  
racialmente, la gente blanca.

Dice también el Ministerio de  
Comercio, que de cada cien habitantes  
en los Estados Unidos, trece se  
encuentran desempleados incentivando  
con ello más la pobreza de la gente  
pobre en este país rico.



Paykunapaq  
Manan  
Kanchu  
Llank'ay  
Usa llaqtapi  
Para ellos  
no hay  
trabajo  
en U.S.A.

# Hatariq wallawisakuna ayqenku

● SANTIAGO, Chile -  
3 Chajra Yapuy killa.  
(CRONICA  
WANPAQ)

Nan Chile suyupi  
kamachiq, kamachiyinta  
mast'arinña Ecuador suyupi,  
Quito llaqtapi Embajador  
nornman, qorpachanan-  
paq WAMINK'A RAUL  
GONZALES ALVEAR-  
MAN, hinamataq kay Wamink'a Chile suyuman  
astakunapaq.

Yachasqanchispas hina  
kay Wamink'a Gonzales,  
Ecuador suyupi kamachiq-  
man thunichiyta munaspas

atipaykuran, mana llalliyta  
atispataq Chile Embajada  
wasiman, pákakuyta mash-  
khaspa phawaran.

Kay Wamink'a Gon-  
zales Alvear, Ecuador llaq-  
tapi, wallawisakunaq ES-  
TADO MAYOR nisqata  
umalliran.

### MILITARES GOLPISTAS HUYEN

SANTIAGO, Chile - 3  
de Setiembre.— (CRONI-  
CAWANPAQ)— El Go-  
bierno de Chile dió orden

a su Embajada en la ciudad  
de Quito, Ecuador, para  
que esta de asilo político  
al General Raúl Gonzales  
Alvear, para luego este se  
traslade a Chile.

Como se está informa-  
do el General Gonzales,  
trató de derribar al Presi-  
dente del Ecuador y no  
logrando culminar su co-  
metido buscó refugio en la  
Embajada de Chile.

Este General Gonzales  
Alvear en el país del  
Ecuador fue el jefe del  
Estado Mayor del Ejército.

# Peru Umalliran Wajcha Llaqtakunata

● NEW YORK, Esta-  
dos Unidos, 4 Chajra  
Yapuy killa.— (CRONICA  
WANPAQ) Yachakusqan  
hina, Lima llaqtapi fiawpa-  
chikurun teqsimuyuq llivi  
Wajcha Llaqtakunaq Can-  
cillerninkunaq pisqa rimari-  
yinta, tukuy yuyachas-  
qankuta allinta wasapaspa.

Kay tantanakuyipin Pe-  
ru llaqtakunaq Cancillerninkunaq  
kamachikurun, paypa si-  
minpi Organización de la  
Naciones Unidas (ONU)  
Asamblea General nisqapi  
NO AL Wajcha Llaqtakunaq  
rimariyin riqsichinan-  
paq.

Chayta hunt'achispataq  
Canciller Wamink'a Miguel  
Angel de la Flor kay tawa  
p'unchaypi rimarqan lla-  
teqsimuyuq llaqtakunaq riq-  
sinankupaq, imaynatas NO  
AL llaqtakunaq kallpacha-  
kushanku, chaymantataq,  
qiliari thaskiyan imperia-  
lista llaqtakunaman chura-  
pakunankuta.

Nirallantaqmi, Kinsa  
Pachapi Llaqtakunaman, allin  
kawsyaman chayananku-  
paq yanaparikunaku.

PERU PRESIDIO A  
PUEBLOS POBRES

NEW YORK, Estados



NO AL LLAQTAKUNAQ  
HAMUT'AYNINTA  
RIQSICHIRAN

Dio a conocer  
las consideraciones  
logradas de los  
países NO AL

Unidos, 4 de Setiembre.—  
(CRONICA  
WANPAQ)  
Siendo de dominio gene-  
ral, en la ciudad de Lima  
se llevó a cabo la V  
Conferencia de los países  
subdesarrollados, llegado-  
se en las ponencias del  
teritorio a un feliz término.

En esta gran reunión se  
encomedó al Canciller del  
Perú, para que él sea el  
portavoz ante la Asamblea  
General de la Organización  
de las Naciones Unidas  
(ONU), de dar a conocer  
en el seno de ella, las  
resoluciones aprobadas en  
la Conferencia de los  
países NO AL.

Y es en cumplimien-  
to de ella el Canciller  
General EP Miguel Angel  
De La Flor, a cuatro días  
del Pte., en palabra suya  
dió a conocer a todos los  
pueblos del Mundo, de  
como los países NO AL se  
están consolidando y con  
paso firme ponen resisten-  
cia al imperialismo.

Dijo también de que los  
Países del tercer Mundo  
para lograr el bienestar de  
sus pueblos se ayudarán  
mutuamente.



## Nunanchis

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

### kacharisqa maki (kallmikuna) martin adan

*Kay, qanlla kay, chaymanta wiñaylla kay,  
Huilla teqintinmuyuq ñawpaqenpi...  
iHujkaqmanta karunchasqa! ...  
iÑawpaq pachamanta karunchasqa! ...  
Imayna paqarimurani hinalla  
Kanataq imayna noqa munani  
Kaymantaq mana ima t'kayuq  
Kaymantaq wiñaypaq  
iAy, ismusqa rumi!  
iMaynata wañukushani!*

*Kaymi harawi  
Sutiyniyipi kasqayki chaymanta pantayniyipi  
Kurkuchista qosun huj nunaman  
Hayk'aqtia riqch'achisun,  
Ñawpaman tuña qosun chaymanta qapayimurani  
Chaymanta uranqanana  
Wira mayu hina ripusun  
Maytatascha  
Supay wayq'omanpascha  
Rimanki chayqa, rimay amra rinripichu  
Noqallapuni; utaq, aswamanta, upafakus.  
Sichus rimanki chayqa hamut akuy rikumimun.  
Sichus upallanki chayqa pukara ruwakus.  
Ama manchakuychu, Qhapaq yuyay,  
Ama manchakuychu, Qelqa simiy,  
Ama manchakuychu, Makillay,  
Mink'anakuy karanchu  
Tukuyimi cheqaqmanta, wñuy kama.  
Hawanmanta chaymanta ujunmanta puririwanchis.  
iLamp'u sonqo purifay, Noqallataq!  
iKaymi pacha kawsay... munarayay!*

*Harawiqa usuri yuyakaymi,  
Hatun huk'uchaq chupanmi.  
Harawiqa puchu raynimi.  
Harawiqa mana kavnyimi.  
Harawiqa ima anaqmi.  
Utaq, kanlla, huj similla,  
Harawiqa asnaq Wirachochan  
Utaq ch'arangara warmi.  
iAy, Machu Picchu harawi,  
Yuyachakuynimy mana ima kasqaymanta!*

*Qanllaykima chayamunaypaq, iKharu ñanta  
p'itaykachspa purimurqani!  
Kikinmanta kanpunitaqma, q'ala  
kayniykipi chaymanta ñiqñasqa (yukasqa),  
Noqallapi chinkasqa, nikuspay  
Imayna loq'to upa hina, kurkuywan chaymanta mak'alli,  
Q'ochochiyiywan,  
Manchakuyiywan.  
iApu wirachochallay!  
iMaraykutaq anchata qhepamuranki?  
Noqo wanuyta yacharan, hinaspas qonqarapusaqani  
Qanmi wanuyta yachanki, rumilla, yachankirqa.  
Wañuymi wiñaymanta kapuy  
Huñinipas hujkaq pacha kawsayipas.  
¿Hayk'a kawsaykunataqri kan?  
¿Hayk'a kawsaykunataqri kan?  
Michitaq qhawan chaymanta qhawaybachan,  
Chaymanta nintaq... (Qorpana michi)  
mana yuyaychana, ñawi rurunwan)  
¿Hayk'aqcha noqa kasaq mana pachayuq mana runqmasiyoq?  
¿Hayk'aqcha cheq'aqmanta pacha kawsayhli kapqa?*

*Tukuyimi inillya karan utaq q'elpuylla.  
Hinan, manayoq, tunki, tukuytaq karni.  
Tukuy, tukuylla, icha mana rumiyk'chu.  
K'apaqllan karan kay pachapi,  
Ima millaytaq kay cheqq...  
Chaymi may mayllakayoq kashanku, chayraq armayasqa  
Europa Hatun Yachay Wasikunapi.  
Llakillanan kasharanqui,  
Sumaj ñak'aq qayllaykipi  
iKay kusiyin waqmantan wachasqa kasqankumanta,  
Ichaga sonqo yuyaynimbanta! ...*

### la mano desasida (fragmentos)

*Ser, sólo ser y siempre ser  
Uno solo ante el Universo...  
iLejos del otro!  
Ser como yo naci  
iLejos del tiempo...  
Ser como yo lo siento  
Serme sin rosa alguna  
Serme eterno  
iAh piedra podrida!  
Cómo me estoy muriendo:  
\**

*Poesía es esto  
Lo que eres en mi verdad y desatino:  
Dar el cuerpo a una alma  
Dar forma al infinito,  
Dar una hora al tiempo y al grito,  
Y por debajo  
Irse con el gordo río  
A no se dónde  
Acaso al precipicio.*

*Cuando tú hables, dilo sin secreto  
Yo mismo, o, simplemente, calla.  
Si hablaste se hizo la teoría.  
Si callaste, se hizo la muralla.  
No te asustes, Mi Genio  
No te asustes, mi gramática,  
No te asustes, mi mano.  
Si hubo consonancia.  
Todo es real, hasta la muerte.  
Que por de fuera y dentro nos anda.  
Prosigue sereno, yo mismo  
iLa vida es esta... ansia!*

*Poesía es la idea sin objetivo  
El rabo de la rata.  
Poesía es lo que me sobra  
Poesía es lo que me falta  
Poesía es la cosa dura,  
O, solamente, una palabra,  
Poesía es el Díos que hiede  
O la mujer que arrastra.*

*iAy, Poesía Machu Picchu!,  
Es mi sentido de que no soy nada!*

*Para llegar a Tí/Cuánto camino  
Hube de andar a saltos!  
Por fin estás ahí, en tu figura  
De desnudez y desengaño,  
Hondo en mí mismo, diciéndome  
como el sordo mudo, con mi cuerpo y mi abrazo,  
Con mi placer*

*Con mi esperanza  
! Dios Mío!*

*¿Por qué tardaste tanto?  
Yo sabía morir, y me olvidé.*

*Tú sabes morir, Piedra, todavía.*

*Morir es un eterno estar*

*En la una y en la otra vida.*

*¿Cuántas vidas hay?*

*El gato mira y remira,*

*Y dice... (el gato del albergue,*

*Ininteligible, con la pupila)*

*¿Cuando seré yo sin mundo mi prójimo?*

*¿Cuando será mi verdadera vida?*

*Todo era creer o consentir  
Si, sin duda, todo era.*

*Todo, todo, Pero no tu piedra*

*Era la exactitud en este mundo,*

*la verdad fea...  
Y están los extraños, recién bárdos*

*De las universidades europeas.*

*Estaban tristísimos,*

*Ante tu horrorosa belleza*

*iLa emoción de volver a ser pardos,*

*Pero por la conciencia! ...*

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Nunanchis



Kurakañataq Bulirata = manchay kayñwan nisqa:

—Ususiy, ¿Hayk'aq mi reqsichiwanki haqllasqayki qollanata, willkasqa samanpanchikuna yachachinay-paq chaymanta illa qolqe mach'ayta qhawachinaypaq? —Sapa p'unchaymi wañukushani...

—Wiraqochay, ama chhayhata niwaychu anchatan llakichiwan-ki.

—Sipasllay, chhay-

natan rimayku machukuna, atiy atipa kama-chi saqekunka wayna kapuyniykumanta.

Qollana Totataq chayamusqa sami chatiyanwan, layqankunawan chaymanta wamink'ankunawan, llaqta qonti sispanman.

Hujkaq munapakuq Oyaqañataq chayamus-qa yachachijinwan chaymanta huj kama-chipuwan, mana chukinta apamusqachu.

Walla wallakunata mast'aykachasqa Totá-qa chaymanta llalli puqllaykunata ñustaq saminpaq.

Qanchis llump'isqa pesqokunata apachisqa Opiqa chaymanta apachisqa kamachi yu-yasqakunata. Payqa kasqa ñujnulla iskay-ninwan, icha mana mayqentapas ajllasqa-chu.

Hujkaqtak, phiña phiña, suykuna mit'a-yayta yuyaychan. Huj-nintaq sjillaymanta su-yakuyninta tarikusqa.

Huj tutamanta Opiá, poqcha chawpípí Bulirapaq puka challwa sardinata maskakuspa, kaytaq chimpamanta munay munay qhawarimun, chaymanta qonqaylla Tota chayaramun, hinaspá t'aqesi-riñataq, ñañu ch'eqota taquespa. Suschunpari-chintaq wich'iwan Opiáq kunkanta, kayñataq llump'ullamanta urmaykamun mayuman chaymanta wañuntaq yanapaq lulu asiywan.

## bulira

Paytaq qaparin manchay phiñasqa, Totataq ayquerin manchay manchay phawarispa.

Waqantaq Bulira mana khuyakuy chaymanta waqallantaq mana samayoq mayuq patanpi. Nawin chinkachinan kamataq weqankun, kaykunataq tururapuskaku qorichasqa ostra ishkhas paraqay piñikunapi.

Chay pachamanta, Opiá del Tolima mayu ostromanta t'inpun, chaymi Buliraq weqenkuna, kay yananchakuq ñawsalla.

(leyenda panche)

El cacique decía a Bulira con gravedad:

—Hija, ¿Cuándo conoceré al príncipe elegido, para enseñarle nuestras fórmulas sagradas y la cueva del tesoro? Yo estoy mu-

riendo cada día...

—Señor, no hables así que me entristeces,

—Así hablamos, niña, los que fuimos jóvenes y debemos entregar el poder.

El príncipe Tota acampaba con su guardia de honor, brujos y capitanes, al oeste de la aldea.

Opia, el otro pretendiente, en compañía de su maestro y de un criado, llegó sin lanza.

Tota hacía desfiles militares y torneos en honor de la princesa.

Opia le enviaba pájaros de siete colores y proyectos de leyes justas. ella era gentil con ambos, pero no se decidía.

El uno, enojado, concebía muchos planes de conquista. El otro hallaba hermosa la espera.

Una mañana, cuando Opia, en mitad del arroyo, buscaba sardinas rojas para Burila, quien en la orilla le miraba cariñosa, llegó Tota y, lleno de celos, embocó la cerbatana.

El dardo atravesó el cuello de opia, quien cayó suavemente en las aguas y murió con sonrisa tierna para la amada.

Ella gritó de rabia y Tota huyó despavorido.

Bulira lloró sin consuelo y sin descanso sobre el río. Vertió lágrimas hasta perder sus ojos, los que se convirtieron en dos grandes perlas de otras doradas.

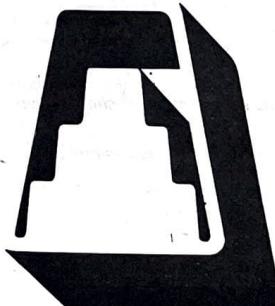
Desde entonces, el río Opia del Tolima se llenó de ostras, que son lágrimas de Bulira, la enamorada ciega.

## vietnamta noqa takini

Wayllunakuy chayamuqtin Vietnamman Vietnamman Chaymanta amaña parasunchu ancha nanay pachaman Chaypacha chay mosqoy kanqa Ruwasqa Rikunapaq chay hatunkaray takurita Atisqa pisipaqtá Ayaw, chaypin kashán Vietnam Usuri hut'u llanthu Awqanchiswan Ch'uteq sajta runa wak'a Allikay anñani Icha hatunkaray rawraq sonqo Chayta runamasinchiskunaman haywanchis Mana songonta mañaspá Sichus hunt'aykunman waranqa kunkakuna Noqaqpawan Vietnam rayku noqa takiyman.

## canto a vietnam

Cuando llegue la ternura a Vietnam Vietnam  
Y no llueva más dolor  
Sobre la tierra  
Entonces será un sueño  
Realizado  
Ver al gran intruso  
Derrotado  
Oh Vietnam está ahí  
Vil acosado  
Por el enemigo  
Maldito Explotador  
Muchas gracias  
Es que tienes gran coraje  
Que regalas a los seres  
Sin pedir su corazón  
Si mil voces se juntaran  
Con la mía  
Por Vietnam yo cantaría.



Sapa p'unchaymi wañukushani...  
(cada día me estoy muriendo)

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yauy killa, 1975



## Warmi rimay

# WARMI RIMAY

ZAIDA BUSTAMANTE  
Qelqasqan

Wamink'a Morales Bermudez llaqtaman rimaspá peruanu lkaqtá masinchiskunata mink'akun, warmikunawan kushkalla llan'ankupaq. Revolusión aswantaraq saphichakunapaq.

WAMIQ WATANTA YUYARISPA, ESTANPILLA NISQANCHIS PAQARIMUNQA MICAELA BASTIDAS QHAWAYNINTA APAMUSA, MARIA PARADO DE BELLIDO, JUANA ALARCO DE DANMERT, YUYARIY-NINKUTA APAMUSA WINAYPAQ LLAQ-TAQ SUNQUNPI KANANKUPAQ.

Iskay warmikunana rinqaku Rusia Suyuman, CAEM nisqa puririyinpi, paykunan kanku Marita Cavassa de Valdes, Isabel Acevedo de Dávila puwan.

ROSA PEDRAGLIO DE MORALES BER-MUDEZ QOYAN CONAMUP NISQATA UMA-LLINQA PAYMI QATINQA NAWPAQ UMA-LLIQ THASKHYNINTA.

Peru Suyumanta warmikunana aylupakunku Revolusión allin thaskiywan apanankupaq, paykunan ninku, warmikunana llan'ananchis-mi llaqtanchis rayku, hinaspataqmianachasaqku Morales Bermúdez Wamink'a rimasqanta.

Sipasmi kamachiya munan Gerald Ford, paypa sutinmi Lynnette Alice Frowe.

Abogado nisqankuna, chaninchakuna, huq-manta qhawashanku Legislación p'atarakunata, paykunan ninku, kashanraqmi chay p'atarakuna-pi mana chaninchakuna, chaytan alchananchis; nispan ninku huqanchis pura hufinukuspa.

### (VOZ DE MUJER)

El General Morales Bermúdez hablando para el Pueblo, ha hecho un llamado a todos los hombres del Perú para trabajar unidos con la mujer para que la Revolución se profundice aún más.

RECORDANDO EL AÑO DE LA MUJER, SE IMPRIMIRÁN ESTAMPILLAS QUE TRAEN LA MIRADA DE MICAELA BASTIDAS, MARIA PARADO DE BELLIDO, JUANA ALARCO DE DANMERT, TRAE EL RECUERDO DE TODAS ELLAS PARA QUE QUEDA POR SIEMPRE EN EL CORAZÓN DEL PUEBLO.

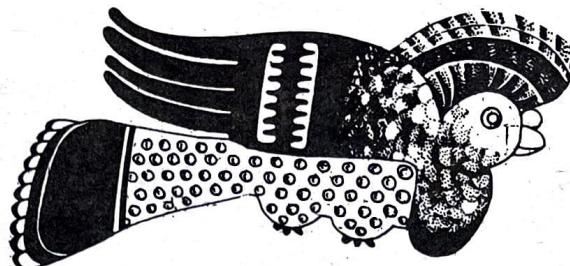
A las naciones rusas partirán dos mujeres, en el viaje del CAEM, son ellas Marita Cavassa de Valdes e Isabel Acevedo de Dávila.

LA ESPOSA DE MORALES BERMUDEZ, ROSA PEDRAGLIO PRESIDIRÁ CONAMUP. ELLA CONTINUARÁ LOS PASOS DE LA ANTERIOR PRESIDENTA.

Las mujeres peruanas se han unido para llevar por buena senda los pasos de la Revolución, ellas han dicho, las mujeres tenemos que trabajar por nuestro pueblo y defendernos el mensaje de Morales Bermúdez.

Una joven intentó matar a Gerald Ford, su nombre Lynnette Alice Frowe.

Los abogados, los que hacen justicia, revisarán nuevamente los libros de la Legislación Peruana, ellos han dicho, existen todavía en esos libros disposiciones injustas, ellos han planteado que deben enmendarse en futuras reuniones.



# Peruana Warmipaq Musuq Kawsay

PERLA BACA

Qelqasqan

Kunankama warmiq kawsaqanta assalta huñurispá kunan kikin, qayna pacha mana chanin tiyasqanta sik'inanpaq ruwaykanta qallarisqaqtin, Warmi hina kawsayinta oqarinanpaq, t'ijsruq mu-suq llaqtapi, llaqtayuq warmi hina kananpaq, atisunnamni niyta: Qayna pacha yachaypi masicha-kusqanchismi, yachasqa-llanman hina tiyasqanmi, kunan pachalla qespinan-paq hark'akuy kashan.

Llaqta masíqunamanta t'aqasqa kayinpi, warmita chaskichin aswan millay, sasa llan'ankunata.

Chaymantataq, llaqtakunapi, yachachisqanchiman hina, huj rijsch'ayta warminanta ruwashkhan, imaymana willaqkuna, kikin kawsaypuwan, pantasqa rijsch'ayta qosayuq warimanta nuwanku, "llan'kaq warmitaq" munanku, munallankutaq sumaq kasan-qanmanta khuyasqa kanagan, munallankutaq anch'a "warmi kayniyuq" kanagan.

Qayna tiyaymi, rijsch'ay kunawan, llaqtantata, hinata warmita chawachin: k'umuta, qayna tiyay waqaychaqtallank'a-ta, mana huqniray llan'ka'yunkunapaq kamasqa, mana yachayniyuq, qosan-manta kawsaq, asipayaq-ta...

Yupaykunapq nisqan man hina, Peru Suyupi kawsayqanchiskunamanta kushkan warimikuna kan-ku. Llan'kaq warmikunataq

UNA NUEVA  
REALIDAD PARA  
LA MUJER PERUANA

Resumiendo un tanto la

realidad de la mujer peruana, hasta el presente cuando ya han empezado a decidir acciones tendientes a erradicar su pasado de injusticia y a revalorar su papel como mujer y ciudadana de un país en cambio, se puede apreciar que Los factores socio-culturales y las pautas de conducta tradicionales constituyen un obstáculo difícil de superar en corto tiempo.

La discriminación de la mujer de los sectores populares —por ejemplo— hacen que ella acepte, las peores condiciones de trabajo.

De otro lado en las zonas urbanas se ha venido fabricando por años una imagen distorsionada a través de la educación, los medios de comunicación y la vida misma, una imagen equivocada de la "mujer esposa" y "mujer abnegada" y, al mismo tiempo mujer apreciada y definida por su "belleza física" y sus "atributos sexuales".

El sistema tradicional con su publicidad, ha condicionado a que la sociedad en su conjunto tenga una visión de la mujer: pasiva, conservadora, abnegada mayormente incapacitada técnica e intelectualmente, "apolítica", dependiente, provocativa.

Estadísticamente se puede señalar que la mitad de los habitantes del Perú son mujeres.

En cuanto a la población económicamente activa la relación es de 4

hombres por cada mujer. De este total de mujeres económicamente activas, la mayoría tiene por ocupación "su casa", es decir, presentan una situación de dependencia económica.

En el aspecto legal a pesar de las modificaciones recientes por el actual gobierno, todavía la mujer casada está en un status de inferioridad.

Cabe aclarar que básicamente los problemas legales de la mujer peruana se refieren fundamentalmente a la aplicación de leyes que la amparan. En lo educacional, cabe señalar que la deserción de la población escolar femenina es superior a la de los varones. En cuanto al analfabetismo es superior en las mujeres.

Frente a esta situación real de la mujer peruana puesta en evidencia en el Art. 23 del Plan Inca, considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas había proclamado 1975 Año Internacional de la Mujer y acorde con la concepción humana y participatoria que orienta sus acciones, el gobierno crea la Comisión Nacional de la Mujer Peruana.

Entidad presidida por Rosa Pedraglio de Morales Bermúdez esposa del Presidente de la República, quien desde el viernes pasado se hizo cargo de la dirección de la CONAMUP.

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975

## Peru Wiñasqan



Unaymanta pachan wajcha runakuna muchuranku  
(Desde siempre tuvieron agustias los hombres pobres)

## Mochikakunaq Makinkuna

Mochika runakunaq makinkmantan kunkama llank'ipi wan-kikuna chayamwanchis, manan imapas makinkupaq nishchhu karan, kay pachatán thuparanku payku namanta yachananchispaq.

Yachay sapa makinkuna, runa masinpa uyanta wankiran, asisqanta; llakis-qanta, yawrariyapi qhawas-qanta, nanayninta, q'ochurikuya, imatan mana llank'ipi wallparankuchu.



Paykunan t'uruq, llank'iq salqa nunanta tariranku. (Ellos encontraron el alma salvaje del barro y de la arcilla).

Manan makinkunapad runaq nunaq pakasqachu karan, sunqonpas ch'uya unu hinan makinta puri-ran; wiñasqan, kurqaqin machuyasqan, munasqan si-paskuna p'unchaykunay payayasqan, llipwas k'anchaqmi makinkumanta llusk'aykuran.

Salqa t'uruq yuyayninan tariranku, llank'iq nunantán yacharanku; chayraykullataqmí imay-manta sañuq karanku. Makinpin wañukuna kawsaq, yuyariq; makhunakuna, mallikkuna, rurukuna kunkama q'omerillaraq sayashunku.

Chaskikuna hinan, makinkuna kawsasqanta, apa-muwanchis, nunankukama chayananchispaq, saphin-kukama makinchis chayan-napaq. Icha yuyayninkupi yapuspa paykunaman sis paykusunman. (w.h.d.m.s.).

### LAS MANOS DE LOS MOCHICAS

Lo que las manos de los Mochicas esculpieron ha llegado hasta nosotros, nada fue difícil para sus

## Mochikakunaq tiyasqanmanta

Llaqtanchispi qayna llaqtakunamanta, Mochikakuna aswan awqaqkuna; paykunan awqa tinkuyanta llan-k'ana ruwaranku; wañuchiymantataq sanp'a ruwayta.

Kay runakunan iskay t'aqapi masichasqa tiyaran-ku; hujinimmi wak'akunaq sispanpi tiyaqku, llaqta ukhupi, paykunan apukunaq qorinta qhawaqu; runakunata hanpiqku, runakunaq kawsayninas ma-kinkupin karan.

Huq'lin t'aqapin kashanku wajcha runakuna-ru, mana llank'ay atiq runakuna, suchukuna. Pay-unawan kushkataq chaj-ipi llank'aq runakuna, mi-niukuna, fiawas runaku-ia.

Qhapaq kaymi unay-manta pachapas runakuna-a t'aqaran, hina t'aqasqa-chis qunakamapas tiyashan-chis.

Hujninkuna paqmi q'ochurikuy karan, ch'a-

quy karan, raymipi hillu mikhuypas karan; payku-napaqmi llank'ana pisiyaran samaytaq wiñqaq.

Huq'ninkunapaqmi icha-qa, llakiylla karan, hump'iylla karan, raymipi-pas wajcha mikhuyllan karan; paykunapaqmi llan-k'ana aqu panpa hina mast'arikuq, samaytaqmi pisipaq.

Hina kawsaytan Mochi-ka runakuna tiyaran-ku.

### DE COMO VIVIERON LOS MOCHICAS

De todos los pueblos de nuestra patria, fueron los Mochicas los más guerre-

ros; ellos hicieron de la guerra el trabajo cotidiano y de la muerte un quehacer sencillo.

Estos hombres vivieron divididos en dos clases; unos vivieron en las cercanías de los templos, dentro de las ciudades, ellos custodiaron el oro de los dioses; ellos sanaron a los hombres, y otras vidas esutvieron entre sus manos.

Los otros son los hombres pobres, los que ya no podían trabajar, los inválidos. Al lado de ellos los trabajadores en la tierra, los pastores, los ciegos.

Fue la riqueza la que separó a los hombres desde siempre, aún hoy vivimos en esa separación.

Para unos fue la alegría, la diversión de la caza, la gula en los festines; para ellos disminuyó el trabajo y en cambio creció el descanso.

Para los otros en cambio, fue la pena, el sudor, la pobreza de las fiestas, para ellos como un deseo se extendió el trabajo, y empequeñeció el descanso.

Esa suerte vivieron los Mochicas ...

## "Kupisniki" llaqtamanta

Manan imapas unay-chakunchu, manan imapas wifiaypaqchu; tuyllay p'unchaypas purin, us-quayllan wayra sarad par-wanta pujilachin, manan unaychu parapans; intipas k'anchan tutu chayaramu-nankamallan. Hinan llipi-pas kay pachapi, hinallataq fiawpaqpas karan.

Chavín llaqtat k'an-chaynín wañuriyta qalla-riqtinmi, runa kaynin p'u-chukayman chayariqtinmi; qhapaq kaynin wajchayta qallariran. Wak'akuna oqarisqantu, thunukuya qallariran, ancha phiña apunkunataq tutayaqpi chinkaranku. Kay llaqtat wañuyinrinwanmi huq llaq-ta sayariyta qallariran.

Chavín llaqtat kirawnini-mi Moche, qheshwakunapi kashan, qayna hinan fiawraq q'omirninkuna qhawasqanchisman puji-lashranq, qayna hinataq Wak'akuna oqarisqantu kallpankumanta, muchus-qankumanta, awqasqankumanta willawashanchis ch'inlla tikankunawan. Chaypin Intiq Wak'án, Ki-llaq Wak'án sayashunku pachata arawiwaspa.

Apuyuqmi karankupas, ichaq manan Chavín apukuna hinachu apunkuna karanku, aswan runachas-kan karanku. Willka Uma-kunapas manañan runakuna-ta t'ustuqchu; aswanmi paykunawan kushka awqa-nakuyman puriranku, llaqta runakunawan kushkataq wañuytatas tariranku. Kaymi yachaq runakuna-paq aswan ch'uya sut'i-chqaq.



Manan llank'apas makinkanta aygeranchu (No escapó a sus manos el trabajo).

Kay kunan Trujillo llaqtapi saphichakuq runa-kunatan, kayaq llaqtatan riq-sinchis "Kupisniki" suti-yuqta.

### DEL PUEBLO CUPISNIQUI

Nada se eterniza, nada está hecho para siempre; pasa ligero el día y raudo juega el viento con las flores del maíz. No ilueve eternamente, el sol alumbrá hasta que llegue la noche solamente. Todo es así en el tiempo, antaño lo fue también.

Cuando empezó a extinguirse el esplendor de Chavín, cuando su naturaleza ya llegaba al fin; empobreció su opulencia. Los templos que edificaron empezaron a derrumbarse, sus dioses iracundos se extraviaron en las sombras. Con la muerte de este

pueblo otro pueblo empe-zó a nacer.

La cuna de esos pueblos está en el valle de Moche, como ayer aún juguetean sus verdores a nuestros ojos, como ayer los adoratores que levantaron, con adobes silenciosos nos cuentan de sus fuerzas, de sus angustias, de sus combates. Ahí están vigilando el tiempo las huacas del Sol y de la Luna.

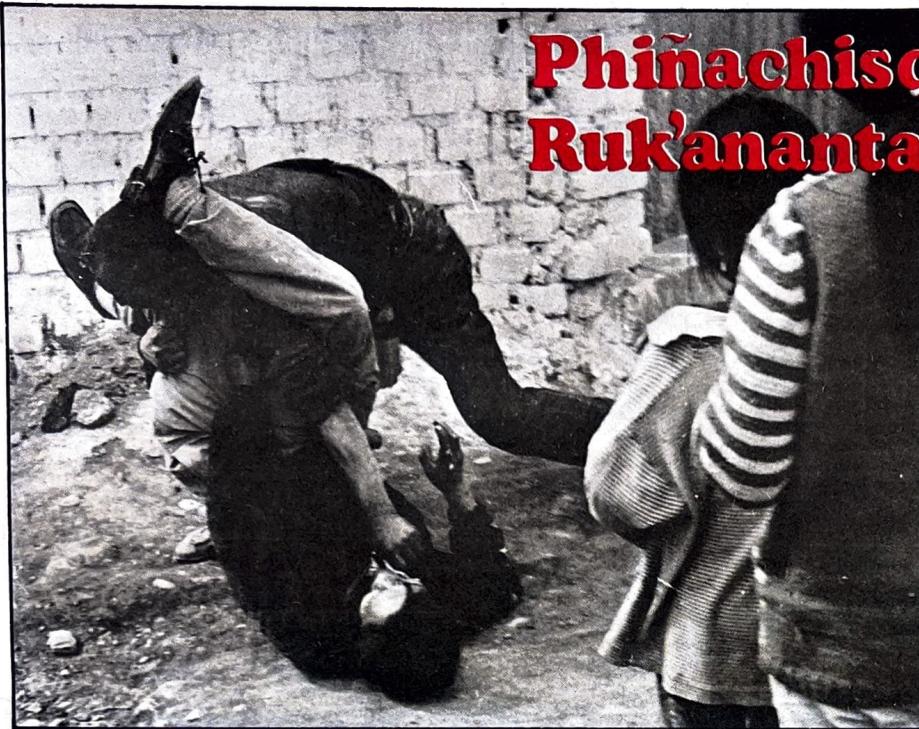
Tuvieron también dioses, pero no fueron como los de Chavín, fueron más humanos. Los sacerdotes no explotaron a los hombres, junto con ellos se liaron por su pueblo, junto a los labriegos encontraron la muerte. Esta es para los estudiosos la más clara característica.

A esos moradores del actual valle de Trujillo, se conoce con el nombre de "Cupisniqui".



## Mana iñinapaq

Lima, 9 p'unchay 16 p'unchaykama,  
Chajra Yapuy killa 1975



# Phinachis qanpa Ruk'ananta Mikhukapun

● Manan yarqylla-  
mantachu runaq aya-  
chata mikhun, manan wiji-  
san hun'tachinallanpaqchu  
mikhurin, phiflarkuyuin  
thasnunanaqpas runaku-  
naqa mikhunmi aychata;  
sichus runaq aychan kanga  
chayqa, astawan misk'ichi-  
kuspan millp'uynunqa.

Qhawarilla ychispas;  
qayna p'unchaymi Mexico  
Suyupi, huj runa Gumer-  
sindo Mujica Roman, Ro-  
berto Anaya Ramirez runa  
masinwan phiflachinakus-  
pa ru'kananta khachurusqa  
chiqnikuyanta.

Kunapas manañan  
suja hina tiyatta atinku-  
ñachu, awqa qhawaywan-

*Hina phinanakuypin  
runa aychatapas  
mikhunku (En peleas  
como éstas se  
come carne humana).*

mi rikunakunku. Imataq-  
cha mana mikhusunpas.

### MARRUSCA DEDO DE SU ENEMIGO

No sólo de hambre  
come carne el hombre, y  
no solamente para satisfa-  
cer su estómago, come  
carne para apagar sus colé-  
ricos arranques, si es carne  
humana con cada bocado  
se deleita.

Como ejemplo es sufi-  
ciente, el otro día en  
México, un hombre, Gu-  
mersindo Mujica Román  
tuvo un pleito con Ro-  
berto Anaya Ramírez a quien  
le comió el dedo, en un  
momento de odio.

Ahora ya no pueden  
vivir como amigos entraña-  
bles, son enemigos sus  
miradas. Qué cosas todavía  
no se comerán.

## Qharita Warmiman Tukuchinku

● Estados Unidos Suyupi-  
hanpikuna, llaqt'a ma-  
sinchista warmi kananpaq han-  
pirkunku, warmi' kay niyuqmi  
kuanaq.

Warmiyasqanmanta riq-  
chinapaqmi, Juez de Primera  
Instancia de Lima suticasqan-  
chismen qelqapi pitwykun,  
warmita hina riqsinankupaq,  
hinaspataq sutinta Claudiaman  
tukuchinkunku. Chayraykun  
warmita hina riqspananchis.

Kay willaymi chayraq llaq-  
tanchispi rikhurin. Imaymana-  
wanmi runakuna aminchis,  
kasapas, mana kasapas, kay-  
ta, mana kayta munanchis.

### CONVIERTEN EN MUJER

Médicos de Estados

Unidos, operaron a  
ciudadano peruano y afirman  
haberlo operado para conver-  
tido en mujer. Hoy es ya del  
sexo femenino.

Pidiendo se reconozca su  
cambio de sexo, ha presentado  
una solicitud al Juez de  
Primera Instancia de Lima, al  
mismo tiempo que da a  
conocer su nueva circunstancia  
pidiendo se le cambie oficial-  
mente el nombre por el de  
Claudia. Razón por la  
cual se le debe reconocer  
como a mujer.

Esta es la primera vez que  
sucede en el Perú. Todo le  
hastia al hombre, siendo que-  
remos no ser, y no siendo.  
queremos ser.



Huq Suyukunapipas ñan hinapaq hanpichikunkuña  
(En otros pueblos se hicieron operaciones  
similares).

# pukarakuna sayarisqanmanta

(w.h. de m.s.)

● Sapa p'unchay wawallaraq hamushaqtinmi, sapa  
paqr sayarisqatini mi chiqkuyymanta ayan-  
chis, yawar tarpusqanmanta yachchis, awqan-  
kuy tikakusqanmanta yachchis. P'unchaymanta  
tutayaymanta phia phuyu hina hanaqchinis  
tutayarin.

Maynillanpin kusi willakuy sunqonchista k'anchay-  
pi waltharin, maynillanpin ch'iayanchis sunqonchista  
runa masinchisman mast'arispa; nishu pisillan chay  
p'unchaykuna illarimunku, chikallantun kusikuya  
wiñachinku. manan o'churikuya tarpuschis-  
chu.. Chay raykun kuan runakuna mana rimariy-  
ta yachankuchu, ch'in tiyatyan tiyaku, chay raykun  
makintapas muchuq masinman pakarinku, manan  
qhawashaqtachu unanchatapas marq'allinku, paka  
tiyatyan wiñanku; Iliwmanta mancharispa; llapan  
runa awqanta hina. qhawarispa.

Nawpaqmanta pachapas hinan karan, wawallaraq  
runaq wiñasqan kashaqtinraq awqa tinkuyta kamaran-  
kuña, runa masinpa kaqnninkunata qechurinapaq,  
runa masin tarpusqanta hap'ikupunapaq, llank'anan-  
ta oqarinankupaq. Chay raykun awqa tinkuyt  
pachapi rikhurimun.

Kaqqinkunata runakuna amachananpaqtaq, puka-  
rakuna sayarichiranku, chaymanta pachan llank'ana-  
nta, tarpusqanta, allpanta amachaqku, awqankunata  
makinnanta, awqankunata ch'akiyinmanta unay-  
manta kaqnninkunata amachanankupaq.

Chay raykun llactakunaq pukarakusqanta, kunan-  
kamapas riqsinchis. chay rumikunan niwashanchis  
runaq wahuqnamanta, yawar ususqanmanta, qhari,  
qhari kayta yachasqanmanta. Paqarin kamapas hinapu-  
nun kanqa, mana kaqniyuq runakuna masichakun-  
kuma

### DE LAS FORTALEZAS QUE LEVANTARON

Cuando todos los días son tiernos todavía, cuando  
se alzan todas las auroras, sabemos del odio, de la  
sangre que se siembra, de la guerra que se adoba.  
Desde el día hasta la sombra, nuestro cielo se cubre  
de nubes iracundas.

Algunas veces solamente, felices nuevas abrigan  
con su luz nuestro corazón, es raro el atardecer en  
que brindamos a los hombres nuestros caríños pocas  
veces amanece esos días; dan a crecer muy poco la  
alegría jamás sembramos el regocijo.

Por eso los hombres de hoy día son mudos y  
silenciosos, viven en callada soledad, por eso ocultan  
su mano a hombres que sufren como él, no abrazan  
claramente sus banderas, crecen a escondidas,  
temerosos de todo, siempre ven en el hombre al  
enemigo.

Fue así desde siempre, cuando la vida del hombre  
era aún tierra, inventaron la guerra, para quitarle al  
hombre lo que tenía, para quitarle al hombre lo que  
sembró con esfuerzo, para agostar su trabajo. La  
guerra surgió por eso sobre la tierra.

Para defender lo que les pertenecía, levantaron  
fortalezas, desde entonces defendieron su trabajo, su  
tierra y sus sembríos de manos enemigas, de las ansias  
enemigas; así defendieron lo que fue suyo desde  
siempre.

Por eso han llegado hasta nosotros, ciudades  
rodeadas de fortalezas, sus piedras nos dicen que  
murió el hombre, que se derramó su sangre, de lo que  
se hizo hombre. Tendrá que ser así hasta mañana,  
hasta que desaparezca la propiedad del hombre.